



भाषा संगम *Bhasha Sangam*

Malayalam

Volume 11

मायूर
कवति
नजमा
भावना

कृष्ण
Mushkan
वैदेही

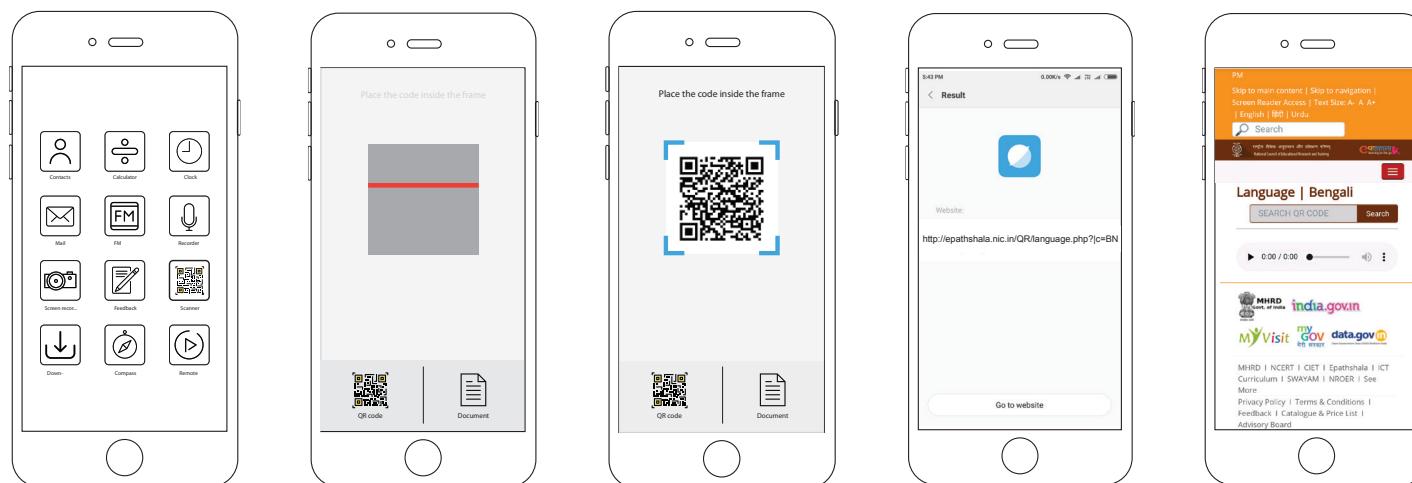
राहुल
कवीन
Shivani
सुहासः
मुस्कान

इक भारत श्रेष्ठ भारत

STEP-BY-STEP GUIDE FOR USERS TO ACCESS E-RESOURCES LINKED TO QR CODES

The coded box included in this book is called Quick Response (QR) Code. It will help you to access e-resources such as audios related to the sentences in the 22 languages given in the book. The first QR code is to access the complete e-book. The subsequent QR codes will help to access the relevant e-Resources linked to the languages in alphabetical order. This will help you enhancing your learning in joyful manner.

Follow the steps given below and access the e-Resources through your mobile phone or tablet.



Install QR Code
Scanner app from
Play Store and
open

Get ready with QR
code scanning
window

Place scanner
above the
QR code

Select and click on
the link

Use available
e-Resource

For accessing the e-Resources on a computer or laptop follow the steps stated below:

1. Open the web browser like Firefox, Chrome etc.
2. Go to the ePathshala website (<http://epathshala.gov.in>) and click on **Ek Bharat Shreshtha Bharat** Menu
3. Select the language and access the audio and video

भाषा संगम

Bhasha Sangam



Malayalam

Volume 11

एक भारत श्रेष्ठ भारत

धर्मेन्द्र प्रधान
धर्मेन्द्र प्रधान
Dharmendra Pradhan



मंत्री
शिक्षा; कौशल विकास
और उद्यमशीलता
भारत सरकार
Minister
Education; Skill Development
& Entrepreneurship
Government of India

संदेश

मुझे यह जानकर प्रसन्नता है कि राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद् (NCERT), नई दिल्ली विद्यार्थियों की सीखने की प्रक्रिया को सचिकर एवं आनंदप्रद बनाने के उद्देश्य से बहुआयामी तथा रोचक गतिविधियों को तैयार कर रहा है।

हमारा देश 'विविधता में एकता' की भावना को सम्पूर्ण करने वाला देश है। बहुभाषिकता हमारे देश की अनूठी विशेषता है। हम अर्थीक, सामाजिक और सांस्कृतिक रूप से तो एक-दूसरे से जुड़े हुए हैं ही, साथ ही भारतीय भाषाएं अंतर्राष्ट्रीय रूप से भी एक-दूसरे से जुड़ी हुई हैं। इसलिए बहुभाषी होना हमें एक-दूसरे को जानने, समझने के साथ-साथ देश को भी मजबूती से जोड़ने में मदद करता है।

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 में भी बहुभाषिकता को एक ताकत के रूप में देखा गया है। शोध एवं अनुसंधानों से स्पष्ट है कि शुरुआती वर्षों में बच्चों में भाषा सीखने की अद्भुत क्षमता होती है। इसलिए कई भाषाओं के माध्यम से खेल-खेल में सीखने संबंधी अन्यास करताया जाए तो निश्चय ही बेहतर परिणाम होंगों। साथ ही, अन्य विषयों को सीखना भी आसान हो जाएगा। इन्हीं बातों को ध्यान में रखते हुए, बच्चों के लिए स्कूली शिक्षा में उनकी मातृभाषाओं वा आस-पास की भाषाओं के साथ-साथ अन्य भाषाओं से भी परिचय कराने का प्रावधान किया गया है। शुरुआती दौर में यह प्रयास हमारे संविधान में शामिल 22 भारतीय भाषाओं तथा अंग्रेजी के माध्यम से किया गया है, जिसका धीर-धीर अन्य भाषाओं तक विस्तार किया जाएगा।

एनसीईआरटी द्वारा बहुत ही रचनात्मक ढंग से अनेक बहुआयामी एवं रोचक गतिविधियों को तैयार किया गया है। इसके माध्यम से बच्चे खेल-खेल में पूरे देश की संस्कृति, समाज, भूगोल, रहन-सहन इत्यादि को जान सकते हैं। यह रचनात्मकता आकलन संबंधी रचनात्मकता की भी मांग करती है, इसलिए ऐसे कुछ आकलन संबंधी विद्यु भी इसमें शामिल किए गए हैं। एनसीईआरटी का यह प्रयास निश्चित ही पूरे भारत को एक सूत्र में बांधते हुए 'एक भारत, एक भारत' की परिकल्पना को समृद्ध करेगा तथा राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 को व्यवहारिक रूप प्रदान करने की दिशा में भी महत्वपूर्ण साबित होगा।

मैं संस्थान को इन उत्कृष्ट प्रयासों हेतु हार्दिक शुभकामनाएँ प्रेषित करता हूँ।

(धर्मेन्द्र प्रधान)

सबको शिक्षा, अच्छी शिक्षा



कौशल भारत, कुशल भारत

MOE - Room No. 3, 'C' Wing, 3rd Floor, Shastri Bhawan, New Delhi-110 115, Phone : 91-11-23782387, Fax : 91-11-23382365
MSDE - Room No. 516, 5th Floor, Shram Shakti Bhawan, Rafi Marg, New Delhi-110001, Phone : 91-11-23465810, Fax : 011-23465825
E-mail : minister.sm@gov.in, minister-msde@gov.in

About Bhasha Sangam...

Language is a major instrument in shaping individuals, society, culture, learning and education, thinking and identity of people. Language learning, as we know, is fundamental to all learning and harmonious development of young children into citizens for a country. Learning many languages in school and in society is common in our country and almost all Indians are multilinguals. This multilingual characteristics of the country is reflected in school education as the school curriculum advocates learning of many languages.

Bhasha Sangam is yet another effort in moving towards achieving the goal of education as also the vision of the Indian Constitution. **National Education Policy 2020**, while deliberating on language education in school underscores the need for recognising and promoting multilingualism as a path to realising the fundamental aims of education and schooling. The effort to enable our learners learn and use 100 sentences in the 22 languages will go in a long way in promoting language learning and understanding others through schooling. I sincerely hope that this programme of *Bhasha Sangam* is taken in all seriousness and implemented in schools to achieve the goals of education.

I wish all learners, teachers and head teachers the best to benefit the maximum from *Bhasha Sangam*.

भाषा वह माध्यम है जो प्रत्येक व्यक्ति, समाज, संस्कृति, शिक्षा, चिंतन और जन अस्मिता को स्वरूप प्रदान करता है। जैसा कि विदित है कि भाषा सीखना और सिखाना मानवता के लिए एक मूलभूत आवश्यक तत्त्व है। इसके परिणाम स्वरूप नागरिकों में एकता और सद्व्यवहार विकसित होती है। विद्यालयों में अनेक भाषाओं का शिक्षण एक सामान्य बात है और लगभग सभी भारतीय बहुभाषी हैं। बहुभाषिकता की इसी विशेषता को लक्षित करते हुए स्कूली पाठ्यक्रम में बहुभाषिकता को प्रोत्साहन प्रदान करना आवश्यक है।

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के तहत भाषा संगम एक प्रयास है जो यह सुनिश्चित करता है कि सभी भारतीय भाषाओं का सम्मान और प्रसार हो। इसके अंतर्गत यह चेष्टा की गई है कि सभी शिक्षार्थी 22 भाषाओं में 100 वाक्यों को सीखें और बोलने का प्रयास करेंगे। इस प्रकार विभिन्न भाषाओं के प्रति समझ, रूचि और बोध संभव होगा।

मुझे पूरी आशा है कि भाषा संगम को पूर्ण गंभीरता से कार्यान्वित किया जाएगा, जिससे स्कूली शिक्षा के हमारे इस महती लक्ष्य को प्राप्त किया जा सकेगा। मैं सभी शिक्षार्थियों, अध्यापकों और विद्यालय प्रमुखों को भाषा संगम अभियान का लाभ उठाने की शुभकामनाएँ देता हूँ।



Sridhar Srivastava

Director

National Council of Educational Research and Training
New Delhi 110016

एक भारत श्रेष्ठ भारत

भाषा संगम



B502HIGUJ

आप और हम एक ऐसे देश में रहते हैं जहाँ थोड़ी-थोड़ी दूरी पर भाषा बदल जाती है। आप एक से ज्यादा भाषा जानते, समझते, सुनते या बोलते होंगे, इस बात में कोई शक नहीं हो सकता। यह हमारे देश और समाज की खूबसूरती है। आपकी कक्षा में आने वाले बच्चे भी ऐसे पारिवारिक या सामुदायिक परिवेश से आ सकते हैं जहाँ एक से ज्यादा भाषाएँ बोली जाती हों। संभावना ये भी है कि स्कूल में इस्तेमाल होने वाली भाषा बच्चों के परिवेश में मौजूद न हो। इस सामाजिक सच्चाई को स्कूल में उचित स्थान मिलना ज़रूरी है।

इन्हीं विविधताओं का सम्मान करते हुए और उन्हें आपस में जोड़े रखने के लिए “एक भारत, श्रेष्ठ भारत” के अंतर्गत ‘भाषा संगम’ कार्यक्रम की परिकल्पना की गई है। ‘भाषा संगम’ हमारे संविधान की आठवीं अनुसूची में निहित भारतीय भाषाओं से विद्यार्थियों को परिचित करवाने और बहुभाषिकता के प्रति जागरूक करने की ओर एक पहल है। इसके फलस्वरूप विद्यार्थी न केवल बहुभाषिकता के प्रति जागरूक होंगे बल्कि उस भाषा का इस्तेमाल करने वाले लोगों की सामाजिक, सांस्कृतिक व्यवहारों और संदर्भों को समझ पाएंगे।

भाषा संगम के उद्देश्य

- भारत के संविधान की आठवीं अनुसूची में निहित सभी 22 भारतीय भाषाओं से विद्यार्थियों को परिचित करवाना।
- सभी भाषाओं के प्रति आदर और सम्मान को बढ़ावा देना।
- विद्यार्थियों को इन भाषाओं के माध्यम से देश की अनूठी सांस्कृतिक छटाओं और व्यवहारों के समीप लाना।

भाषा संगम का क्रियान्वयन

भाषा संगम की शुरूआत में विद्यार्थियों को अलग-अलग भाषाओं के पाँच वाक्य सीखने के मौके दिये गए। फलस्वरूप विद्यार्थियों में इन भाषाओं को विस्तार से जानने की ओर इन भाषाओं को बोलने वाले लोगों के सांस्कृतिक, सामाजिक व भाषिक व्यवहार को जानने समझने की जिज्ञासा बढ़ी। इसलिए विद्यार्थियों को 22 भाषाओं में लगभग 100 वाक्यों के गुच्छे सीखने के लिए दिये जा रहे हैं। इन वाक्यों से परिचित कराने से पहले एक अपेक्षित माहौल बनाने की जरूरत होगी, जिससे कि दूसरी भाषाओं को सीखने में सुगमता और सहजता आ सके। हमारा विश्वास यह है कि विद्यार्थी इन्हीं वाक्यों तक सीमित न रह कर आगे बढ़ें।

- यह कार्यक्रम राज्यों व केन्द्रशासित प्रदेशों के विद्यालयी शिक्षा विभाग द्वारा संचालित किया जाएगा।
- इस कार्यक्रम में संविधान में दी गई सभी 22 भाषाओं का समावेश किया गया है। इस कार्यक्रम के अंतर्गत 22 भारतीय भाषाओं में सरल व सामान्य रूप से इस्तेमाल होने वाले छोटे-छोटे वाक्य तैयार किए गए हैं जिन्हें सभी विद्यार्थियों के साथ एक पुस्तिका के रूप में साझा किया जाएगा।

पुस्तिका की प्रस्तुति/ रूपरेखा इस प्रकार है -

- इस पुस्तिका में दिये गए वाक्य संवाद शैली में बने हैं। ये वाक्य विद्यार्थियों के लिए प्रासंगिक एवं दैनिक जीवन से संबद्ध विषयों पर आधारित है।
- इन वाक्यों की रूपरेखा कुछ इस प्रकार से की गई है: पहले मूल भाषा में फिर देवनागरी लिपि में फिर उसका हिंदी अनुवाद - रोमन लिपि में व अंग्रेजी में अनुवाद किया गया है।
- इन विषयों पर आधारित वाक्यों को सीखने-समझने और अभ्यास करने के लिए 20 कार्य दिवस प्रस्तावित किए गए हैं।
- प्रत्येक विषय और उसके अंतर्गत आने वाले वाक्यों के लिए दिनों का निर्धारण सुझाया गया है। यदि किन्हीं दिनों में वाक्यों की संख्या अधिक है तो उनके अभ्यास के लिए आवश्यकतानुसार दिनों की संख्या बढ़ाई जा सकती है।
- औपचारिक रूप से इस पुस्तिका के इस्तेमाल के लागभग एक माह पहले उपयुक्त परिवेश बनाने की प्रक्रिया शुरू की जा सकती है।
- अभीष्ट उद्देश्य की प्राप्ति के लिए इस प्रक्रिया को अभ्यास के द्वारा आगे के महीनों में भी दोहराया जा सकता है।
- इस परियोजना के दस्तावेजीकरण के लिए और विद्यालयों को प्रोत्साहित करने के लिए कुछ सुझाव हैं, जैसे- विद्यालय विद्यार्थियों की प्रमुख गतिविधियों/दैनिक गतिविधियों के छायाचित्र और वीडियो तैयार कर 'अपलोड' करेंगे। राज्य/ केन्द्र शासित प्रदेशों के विद्यालयी शिक्षा विभाग, डी.ई.ओ. और बी.ई.ओ. भी इन गतिविधियों की तस्वीरें और वीडियो राज्य स्तर, जिला स्तर या ब्लॉक/ संकुल स्तर पर 'अपलोड' कर सकते हैं। शिक्षा मंत्रालय, भारत सरकार के स्कूल शिक्षा एवं साक्षरता विभाग के द्वारा 'अपलोड' की गई अथवा भेजी गई तस्वीरों और वीडियो के आधार पर सर्वश्रेष्ठ विद्यालय, सर्वश्रेष्ठ ब्लॉक, सर्वश्रेष्ठ जिला, सर्वश्रेष्ठ राज्य/ केन्द्र शासित प्रदेश का चयन कर उन्हें पुरस्कृत किया जाएगा।
- यदि कुछ विद्यार्थी अन्य भाषा बोलना और पढ़ना-लिखना जानते हैं तो उन्हें पढ़ने के लिए और दूसरों को पढ़ना-लिखना सिखाने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा। इसी प्रकार यदि कोई अध्यापक/ अध्यापिका, अभिभावक, सरकारी कर्मचारी या कोई अन्य उस भाषा को पढ़ सकते हों तो उन्हें उन वाक्यों को पढ़ने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।
- प्रस्तावित पुस्तिका और उससे संबंधित गतिविधियाँ अर्थपूर्ण और रोचक माहौल में आयोजित की जानी चाहिए ताकि बच्चे सीखी जाने वाली भाषा का इस्तेमाल रोजाना की आपसी बातचीत में करने की कोशिश करें। ऐसा करने में कुछ हँसी-मजाक का माहौल भी बन सकता है। शिक्षक भी बच्चों के साथ इस बातचीत में शामिल हों।

प्रस्तावित गतिविधियाँ

- यहाँ 12 विभिन्न विषयों पर लगभग 100 वाक्य दिए गए हैं। राज्य/विद्यालय किसी भी दूसरे राज्य की भाषा, बोलने और अभ्यास के लिए चुन सकते हैं। यह बातचीत प्रातःकालीन सभा में की जाएगी।
- विद्यार्थियों को इन वाक्यों पर पोस्टर तैयार कर उन्हें विद्यालयों में लगाने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा।
- विद्यार्थियों को प्रोत्साहित करने के लिए अध्यापकगण उसी भाषा में बच्चों को संबोधित करेंगे और उनसे बातचीत करेंगे।
- विद्यार्थियों को इस बात के लिए भी प्रोत्साहित किया जाएगा कि घर पर परिवार के सदस्यों के साथ इन वाक्यों को साझा करें।

- इस पहल/कार्यक्रम से संबंधित अन्य गतिविधियों का आयोजन विद्यालय अपने स्तर पर कर सकते हैं।
- इन भाषाओं के लोक-गीतों, प्रचलित गाने, खेल-गीत, कविताओं का इस्तेमाल इस भाषा के प्रति रुझान उत्पन्न करने के लिए किया जा सकता है।
- भूगोल, भाषा, इतिहास, पर्यावरण अध्ययन आदि विषय पढ़ते समय ये संवाद/ वाक्य समुचित स्थान पर यथासम्भव उपयोग में लाए जा सकते हैं, क्योंकि ये संवाद/ वाक्य बच्चों के लिए प्रासंगिक विषयों पर आधारित हैं।

भाषा संगम एक ऐसा कार्यक्रम है जो विद्यार्थियों को देश के राज्यों/केन्द्रशासित प्रदेशों और उनमें समाहित सांस्कृतिक, भाषिक विविधता को समझने का अवसर देगा। यह कार्यक्रम आपसी संवाद की एक पहल है।

आपके स्कूल में यह कार्यक्रम सुचारू रूप से चल सके उस के लिए आप कुछ तैयारी इस तरह से कर सकते हैं:

- विद्यालय प्रमुख स्कूल के सभी अध्यापकों के साथ इस कार्यक्रम से जुड़ी सामग्री को ज़रूर पढ़ें। पढ़कर उस पर चर्चा हो और कार्यक्रम के हर पहलू पर बातचीत हो। यह कार्यक्रम बहुभाषिकता की समझ पर टिका है इसलिए इस पर साझा समझ बनाना बेहद ज़रूरी है।
- अभिभावकों की साझेदारी इस कार्यक्रम में ज़रूरी है। शिक्षक अभिभावक संघ की मीटिंग के ज़रिये अभिभावकों को इस कार्यक्रम से परिचित करवाएं और उन्हें अपने विचार और सुझाव रखने को कहें।
- इस कार्यक्रम की सफलता के लिए ज़रूरी है कि स्कूल में सभी अपनी ज़िम्मेदारी जानते हों। कक्षा 4 से 8 तक पढ़ने वाले शिक्षकों में से एक मुख्य समन्वयक की ज़िम्मेदारी ले लें और 2-3 शिक्षक सह-समन्वयक की भूमिका में मदद कर सकते हैं।

भाषा संगम के लिए तैयारी— कक्षा में माहौल बनाना

यह कार्यक्रम बच्चों के अनुभव क्षेत्र में एक ऐसी भाषा ले कर आ रहा है जो आमतौर पर आपके स्कूल के बच्चों ने कभी न सुनी हो, हो सकता है भाषा का नाम सुना हो पर भाषा सुनने का कभी मौका न मिला हो। यह भाषा अपरिचित तो लग ही सकती है, इस की ध्वनियाँ, वाक्यों का उतार-चढ़ाव, यह सब भी एक नयापन लिए सुनाई देंगे। बच्चों और खुद के कानों को इस भाषा की आवाज़ों और उच्चारणों की आदत डालनी होगी। इस के लिए आप महीने भर का समय लें और इस समय में भाषा को सुनने का मजा लें। इस मजे में भाषा से दोस्ती हो पाएंगी।

सरल और सहज माहौल जिस में भाषा के कुछ खेल, गीतों, जनमानस में छाए लोक गीतों, बच्चों के लिए उपयुक्त फ़िल्मी गानों का भरपूर इस्तेमाल हो। पहेलियाँ और चुटकुले पीछे न रह जाएँ- खासकर वो जिनमें ध्वनियों, शब्दों का खेल हो। कुछ साधन-सामग्री तो आप तक पहुंच ही जाएंगी पर इन्टरनेट का भी सहारा लों। सुनें, सुनाएं, गाएं, गुनगुनाएं, खेलें। आप के उत्साह और आप को आ रहे आनंद से बेहतर साधन-सामग्री असल में कुछ भी नहीं है। इस में आपको कक्षा में बहुत समय देने की ज़रूरत भी नहीं है। दिन में दो-दो बार 10-15 मिनट काफ़ी होंगे। बस आप की तैयारी पूरी रहे। ऐसा समय अच्छा हो सकता है जब बच्चे दिमागी कवायद से थक गए हों या फिर खाने से ठीक बाद के 10-15 मिनट या फिर घर जाने से पहले। यह पूरी कोशिश केवल कानों को नयी भाषा सुनने के लिए अभ्यस्त करने की है और उस में आनंद लेने की। इसे आप औपचारिकता से दूर रखें। इस महीने में बच्चों को किसी भी तरह से परखा न जाए।

- इस दौरान आप को कुछ ऐसे स्रोतों की ज़रूरत पड़ सकती है जिस से कक्षा में नयी भाषा सीखने का माहौल बन सके। नीचे कुछ ऐसे ही स्रोतों की सूची है जहाँ आपको विभिन्न भाषाओं में सामग्री मिल सकती है:
 - राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद, नई दिल्ली
 - राज्य शैक्षिक अनुसंधान एवं प्रशिक्षण परिषद
 - जिलों के मंडल शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्थान
 - सांस्कृतिक संदर्भ एवं प्रशिक्षण केंद्र
 - चिल्ड्रेन फिल्म सोसाइटी
 - नेशनल बुक ट्रस्ट

सीखने की प्रक्रिया- बच्चों की प्रतिक्रियाएं

जब एक ऐसी भाषा बच्चों के कानों में पड़ेगी जो उन्होंने पहले नहीं सुनी तब बच्चों की प्रतिक्रियाएँ अलग-अलग तरह की होंगी। हो सकता है कुछ बच्चे शुरुआत में कोई दिलचस्पी न दिखाएं, हो सकता है कुछ को अटपटी लगी, कुछ को मजेदार लगे और कुछ इसका मज़ाक भी उड़ाएं। हमें सभी तरह की प्रतिक्रियाओं के लिए तैयार रहना होगा। हम जितने सम्मान, दिलचस्पी और उत्साह के साथ इस भाषा के साथ बच्चों का परिचय करवाएंगे बच्चों का रखेया भी भाषा के प्रति वैसा ही विकसित होगा।

रचनात्मक आकलन

आकलन के समय इस ख्याल को ज़हन में रखना मददगार होगा कि कार्यक्रम का उद्देश्य बच्चों को भाषा सिखा देना नहीं है। बीस दिन में यह संभव भी नहीं। सम्बंधित भाषा के ये वाक्य बच्चों को उस भाषा को सुनने का सन्दर्भ देते हैं। यह कार्यक्रम इन वाक्यों को यांत्रिक रूप से रटा देने का भी उद्देश्य नहीं रखता। कार्यक्रम के दौरान अगर अपनी भाषा(ओं) से अलग भाषा(ओं) के प्रति हमारे रखये में एक बदलाव आने लगे तो यह इस कार्यक्रम की सफलता का संकेत होगा। बच्चों में ये समझ बन पाए कि देश (और संसार) में अनेक भाषाएँ हैं और ये भाषाएँ उतनी ही सक्षम और सुन्दर हैं जैसे की उनकी भाषा। भाषाओं के प्रति प्रेम और आदर इस समझ से ही पनप सकता है। हमारे आकलन के तरीके भी इस समझ को पहचानें – यह ज़रूरी है। आकलन का सन्दर्भ ऐसा ही हो जिसमें बच्चे भाषा के इस्तेमाल का आनंद ले सकें।

बीस दिन के केन्द्रित भाषा कार्यक्रम के दौरान बच्चों की प्रतिक्रियाओं, भागीदारी और उत्साह का आप अवलोकन करें। आप अपनी टिप्पणियों को एक नोटबुक में दर्ज करते रहें। अगर आपने महीना भर कक्षा में नयी भाषा के लिए माहौल बनाया है तो अवलोकन करना मुश्किल नहीं होगा। आकलन आप तीन स्तरों पर कर सकते हैं।

- कक्षा
- समूह या जोड़ों में

● हर बच्चे का

कार्यक्रम के सन्दर्भ में सुझाए गए इन वाक्यों के आधार पर बच्चों का आकलन सम्बंधित भाषा के अलग-अलग पहलुओं पर किया जा सकता है। वाक्यों को कई विषय-वस्तुओं में बाँधा गया है। इस तरह से हर विषय-वस्तु बातचीत का एक सुदृढ़ सन्दर्भ देती है। नीचे दिए हुए पांच प्रश्न भाषा के अलग-अलग पहलुओं पर केंद्रित हैं। सम्बंधित भाषा की ध्वनियाँ, उसके शब्द, संदर्भ में शब्दों का अर्थ, कुछ मुख्य शब्दों को पहचान कर संदर्भ का अनुमान लगा पाना, संदर्भ में प्रश्न पूछ पाना। जैसे पहलू आकलन में शामिल हों।

ध्यान दें कि यह आकलन किसी भी तरह से बच्चों की स्मरण शक्ति की जांच नहीं है। वैसे ही शुद्ध उच्चारण पर ज्यादा बल नहीं देना चाहिए क्योंकि किसी भी भाषा के उच्चारण में प्रांतीय प्रभाव स्वाभाविक है।

प्रश्न 1. क्या बच्चा सम्बंधित भाषा के वाक्यों को अन्य भाषाओं के वाक्यों से अलग सुन पाता है?

प्रश्न 2. क्या बच्चा (सुझाए गए इन वाक्यों में से) सुन कर विषय-वस्तु का अनुमान लगा पाता है?

प्रश्न 3. क्या बच्चा सुझाई गयी विषय-वस्तुओं पर केन्द्रित बातचीत के मुख्य शब्दों के अर्थ बता पाता है?

प्रश्न 4. क्या बच्चा सम्बंधित भाषा में पूछे गए प्रश्न का जवाब दे पाता है?

प्रश्न 5. सुझाई गयी विषय-वस्तुओं में से संदर्भ बताने पर क्या बच्चा सम्बंधित भाषा में प्रश्न पूछ पाता है?

ऊपर दिए गए प्रश्नों के जवाब पाने के लिए नीचे कुछ आकलन के तरीके सुझाए जा रहे हैं। आप इनको अपनी ज़रूरत और संदर्भ के हिसाब से बदल सकते हैं। आप उन बदलावों का या अपने बनाये तरीकों का विस्तृत विवरण ज़रूर रखें। तीन या चार भाषाओं के ऑडियो क्लिप बच्चों या बच्चे को सुनवाएं। सीखी जा रही भाषा के ऑडियो क्लिप को पहचानने के लिए कहें।

1. सम्बंधित भाषा में एक विषय-वस्तु पर बातचीत आप सुनाएं। या दो बच्चों को रोले-प्ले करने के लिए कहें। या फिर ऑडियो प्ले करें। बच्चों या बच्चे को बातचीत की विषय-वस्तु बताना है।
2. बातचीत की विषय-वस्तु बताने पर आप बच्चों या बच्चे से बातचीत में आए ऐसे शब्द और उनके अर्थ बताने के लिए कहें। जिनके आधार पर उन्होंने विषय-वस्तु का अनुमान लगाया।
3. सुझाई गयी विषय-वस्तुओं में से किसी में से आप प्रश्न पूछें। बच्चे या बच्चा उस प्रश्न का उसी भाषा में जवाब दें।
4. आप एक सन्दर्भ का उल्लेख करें और बच्चों या बच्चे से पूछें कि वे/वो सीखी जाने वाली भाषा में सन्दर्भ से जुड़ी बातचीत बताएं।

यह अच्छा होगा कि ये सभी गतिविधियाँ पहले पूरी कक्षा के साथ खेल-खेल में की जाएँ। बच्चों की अनुमान लगा पाने और अर्थ खोज पाने और समझने की क्षमता को सराहें। ये, दो कारणों से ज़रूरी है। भाषा की नींव अर्थ में हैं। दूसरा, रोज़मर्रा की ज़िन्दगी में बहुभाषिकता में सटीकता पर ज़ोर न हो कर एक-दूसरे को समझने की कोशिश होती है। कक्षा में भी हम समझने की कोशिश करें कि बच्चे क्या बताना चाह रहे हैं।

Ek Bharat Shreshtha Bharat ***Bhaashaa Sangam***



BS02ENGL

We live in a country where language changes after a few kilometers. We appreciate, understand, listen to and speak more than one language. This is a beautiful aspect of our society and country. The students come to school with more than one language. There is a possibility that the language prevalent at the school may not be present in the child's social environment. This social reality must be recognised at school level.

Respecting the diversity and to keep all languages connected with one another, ***Bhaashaa Sangam*** under the programme, ***Ek Bharat, Shreshtha Bharat*** has been conceptualized. ***Bhaashaa Sangam*** reflects and realises the vision of the Indian Constitution on languages, linguistic and cultural diversity. This is a step towards creating an awareness and encouraging our students towards multilingualism. Consequently, students will not only become aware, but also understand socio-cultural behaviors of people using languages.

Objectives of Bhaashaa Sangam

- To familiarise students with the 22 Indian languages of the 8th schedule of the Indian Constitution.
- To foster linguistic harmony among students and promote national integration through learning of languages.
- To bring students closer to the unique cultural hues and diversity of our country through languages.

Implementation of Bhaashaa Sangam

In the first programme of *Bhaashaa Sangam*, students were exposed to and given opportunities to learn five sentences from the 22 scheduled languages. As a result, students developed curiosity to learn more about the languages and attempted to know more about the cultural, social as well as linguistic background of people who speak these languages. In this programme of *Bhaashaa Sangam*, students are being given bunches of about 100 sentences in the 22 languages. Appropriate environment needs to be created before introducing students to these sentences, so that these sentences can be learnt with ease and spontaneity. We believe that students will go beyond and become familiar with the languages.

- This programme will be operated and executed in all the states and union territories by the Education Department.
- All the 22 languages of the Indian Constitution are included in this programme. Short and simple sentences used in day-to-day life contexts have been prepared for this programme. These sentences are shared with schools, teachers and students in the form of audio, video with Indian Sign Language (ISL) and print booklet.

Presentation of the booklet

- The sentences given in this booklet are in dialogue form. These sentences are relevant and based on the subjects /topics from the daily lives of students.
- The sentences are presented in the following way: **i.** In the Indian language, **ii.** In Devanagari script, **iii.** In Hindi, **iv.** In Roman script and **v.** In English.
- 20 working days have been assigned to understand and practice the sentences in different topics for one language.
- Allocation of days has been suggested for every topic and the sentences under each topic. If sentences are more for a topic, number of days can be increased for practice as required.
- Process for preparation of a conducive environment should start one month prior to the formal introduction of the sentences.
- To achieve the desirable objectives, the same content can be practiced and repeated in the following months.
- For documentation of this project and motivation of the schools, there are some suggestions. For example, schools can upload pictures and videos of principal activities/ daily exercises of students. Education Departments, C.E.Os, D.E.O., B.E.Os in the States and Union Territories can also upload the pictures or videos of these activities at the Block / Centre /Zonal or State levels. Ministry of Education (MoE), School Education and Literacy Department, Government of India can select best school, best block, best district, best state / union territory on the basis of these pictures / videos and confer prizes to them.
- If a student knows the language of the neighbouring state (reading, writing, speaking), s/he should be encouraged to help other students learn the same. Similarly, if a teacher, parent any other government servant or any other person knows some other language they can be invited to read out the sentences for students.
- Proposed activities must be conducted in conducive and interesting environment, so that the students can use the language they are learning in their daily conversation. This can also create a fun atmosphere. Teachers should also participate in the conversations.

Proposed activities

There are about 100 sentences from different topics. **States / School systems can select a language of another state, practice and speak in the same language.**

- The dialogues / conversations will be practiced and done during the morning assembly and as and when students find time to do so.
- Students should be encouraged to prepare posters, infographics of depicting these sentences and display them on the notice boards or on walls in the schools.
- Teachers may address students in the same language to encourage them to use the language.
- Students would be encouraged to share these sentences with their family members and neighbours too.
- Activities related to this project can be organized at school level.
- To create further interest in the language, folk songs, popular songs, poems and game-songs can also be used.
- During the teaching of subjects like Languages, Geography, History and Science these sentences can be used at appropriate places in the right context as the sentences are relevant to the subjects and for students.

To conduct this programme efficiently in our schools we can prepare in the following ways

- The Head of School and all the teachers must read the content related to this programme. After reading the content, there should be a discussion about various aspects of the programme. This programme is to promote multilingualism, so a shared vision has to be developed.
- The participation of parents is essential for the success of the programme. Parents should be made aware of the programme through Parent Teacher Meetings (PTM). They should be encouraged to share their ideas and suggestions.
- For making this programme a success, it is important that everyone in the school must be aware of their responsibility. One of the teachers teaching classes 4th to 8th should take the responsibility as a coordinator and two or three teachers can take up the role of co-coordinators.

Preparation for multilingual class: Creating environment in the classroom

This programme will enable the students to experience a language that they might not have heard of in school. Probably, they may have heard the name of the language, but might not have any experience of listening to it. This language can not only be unfamiliar, but the

sounds, the voice modulations, all these can be very new to them. Students and teachers will have to familiarize themselves with the sounds and pronunciation of the language. We can spend an entire month on the same and enjoy listening to the new language. This engagement will result in friendship with the language.

Stress free, informal environment should be created with ample use of songs, games, popular folk songs and appropriate film songs. Riddles and jokes should not be left behind, especially those in which sounds and words are used in a playful manner. Materials will be made available to you but feel free to use resources from internet. Enjoy speaking, listening, playing, muttering and singing. No material is better than our enthusiasm and fun. We don't need to invest too much time in classroom for this. 10 to 15 minutes twice a day are enough. We should be well prepared. These 10 to 15 minutes can be scheduled whenever the students have time, after the lunch-break or in the last period. All efforts are only to make the ears habitual of listening to the new language and enjoy it. It has to be informal. No formal testing or evaluation should be done.

- During this period we may need some resources which will help us to create the right environment to learn a new language in the class. A list of such sources is enlisted here where we can find materials in different languages:
 - National Council of Educational Research and Training
 - State Council of Educational Research and Training
 - District Institutes for Education and Training
 - Centre for Cultural Resources and Training
 - Children Film Society
 - National Book Trust
 - Any other institution interested in Bhasha Sangam.

Process of learning: Children's responses

When children listen to a new language that they may not have heard earlier, they would respond differently. It is a possibility that at the earnest, some students may not show any interest in the language as they may find it strange, some may find it amusing and some others may even make fun of it. We should be prepared for all kinds of responses. The respect, interest and enthusiasm displayed by us, while introducing the new language to the students, will guide development of their attitude towards it.

Creative assessment

During assessment, it would be helpful to keep in mind that the objective of this programme is not to teach students the language; it is not possible in twenty days. Listening to these sentences of the reference language is attributed to listening of the language. Moreover, the objective of this programme is not rote memorization of these sentences. Rather, the change in our attitude towards a language that is different from the one that we are familiar with during the programme will be the signal of its success. The emergence of understanding among students that there are diverse languages in our country (and in the world) and are equally accomplished as well as beautiful as their own language will lead to love and respect for all languages. It is important that our assessment procedures should be able to recognize this understanding. The reference of assessment should be such that students are able to enjoy the usage of language.

During the programme for 20 days, we should observe the responses, participation and enthusiasm of students. Keep recording of your comments in a notebook. If we have been able to create a conducive environment for acquiring a new language during the initial month, then observation will not be a difficult task. We can do the assessment at three levels:

- As whole class group
- In small groups or pairs
- At individual student level

With reference to the programme, assessment on the basis of suggested sentences can be done on different aspects of the language. Sentences have been categorized in different topics. In this manner, every topic provides a novel context for communication. The five questions mentioned below, focus on various aspects of the language. Assessment can include words, meaning of words and sounds in context, identification of some prominent words and guessing their meaning in context, asking questions by referring to the context of the language. This assessment does not judge the memory power of the students in any way. Similarly, there should not be too much emphasis on correct pronunciation as regional variations in pronunciation of any language is obvious.

- Question 1. Can students listen and differentiate between sentences of the reference language from other languages?
- Question 2. Can students guess the context/ topic by listening to the suggested 100 sentences?
- Question 3. Are the students able to come up with meanings of prominent words from the suggested topics in focused discussions?
- Question 4. Can students answer the questions asked in the reference language?
- Question 5. Can students ask a question from the suggested topics in the reference language, after becoming aware of the context?

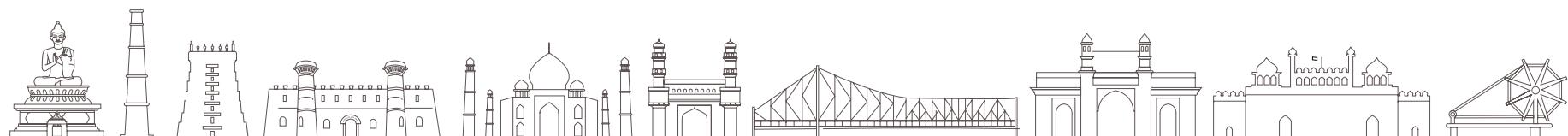
Some suggested methods for assessment of aforementioned questions are given below. You can change them according to the need

and the context. Keep a detailed record of the changes or self-created methods used for assessment.

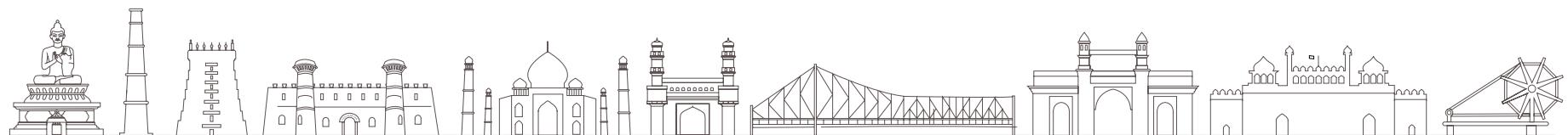
- Make students listen to 3 or 4 audio clips of different languages. Ask them to identify the audio clip of language they are learning.
- Let students listen to the conversation on a topic from the reference language or ask two students to perform a role play or play an audio clip. Students should be able to identify the subject or topic of the conversation.
- When students are able to identify the topic/ subject of conversation, ask them to reveal the words and their meanings that enabled them to guess the topic/ subject.
- Ask a question in the reference language from the suggested topics/ subjects. The students should be able to reply to the question in the same language.
- Give reference to a topic/ subject. Ask the students to carry on with the conversation in the same language.

It will be a good practice that all these activities are conducted in the classroom in play-way manner. Appreciate capacity for guessing, finding the meaning and understanding of the students. It is important for two reasons. The first is that the foundation of a language is inherent in finding the meaning of the utterances. The second is that everyday life does not focus on precision in multilingualism but on attempting to understand each other. Similarly, we should also try to understand what students want to convey.

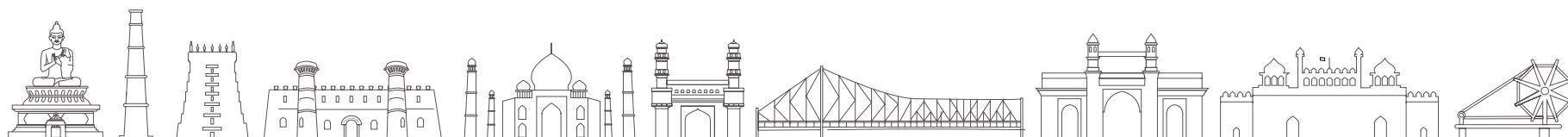
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|------------------------------------|--|------------------------------|
| ഓന്നാം ദിവസം ആമുഖം | ओന്നാമ ദിവസമ ആമുഖം | पहला दिन जान-पहचान | Onnam Divasam Aamukham | First day Introduction |
| നിങ്ങളുടെ പേര് എന്താണ്? | നിങ്ഗലുഡേ പേര് എന്താണ്? | आपका नाम क्या है? | Ningalude peru enthaanu? | What is your name? |
| എന്റെ പേര് വർഷം എന്നാണ്. | एन्दे पेर वर्षा एन्नाणा। | मेरा नाम वर्षा है। | Ente peru Varsha ennanu. | My name is Varsha. |
| നിങ്ങൾ എത്ര ക്ലാസ്സിലാണ് പഠിക്കുന്നത്? | നിംഗല ഏду ക്ലാസ്സിലാണ് പഠിക്കുന്നത്? | आप किस कक्षा में पढ़ती/ पढ़ते हैं? | Ningal aithu classilanu padikkunnathu? | Which class do you study in? |
| ഞാൻ എട്ടാം ക്ലാസ്സിലാണ് പഠിക്കുന്നത്. | ന്യാൻ എട്ടാമ ക്ലാസ്സിലാണ് പഠിക്കുന്നത്। | मैं कक्षा आठ में पढ़ती/ पढ़ता हूँ। | Njaan ettam classilaanu padikkunnathu. | I study in Class VIII. |
| നിങ്ങളുടെ രക്ഷിതാക്കളുടെ പേരെന്താണ്? | നിങ്ഗലുഡേ രക്ഷിതാക്കലുഡേ പേരെന്താണ്? | आपके माँ-पिता का नाम क्या है? | Ningalude rakshithaakkalude perenthaanu? | What are your parents names? |



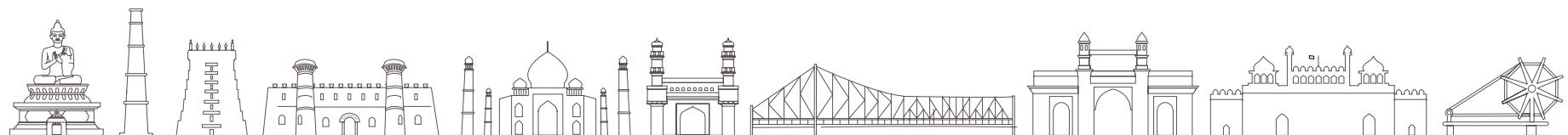
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|---|---|--|---|
| മുന്നോട് അമ്മയുടെ പേര് അനിത എന്നും, അച്ചന്നോട് പേര് രാജേഷ് എന്നുമാണ്. | എൻഡേ അമ്മായുടേ പേര് അനിത എൻമു, അച്ചന്ദേ പേര് രാജേഷ് എൻമാൻ | मेरी माँ का नाम अनिता और पिता का नाम राजेश है। | Ente ammayude peru Anita ennum, achhante peru Rajesh ennumaanu. | My Mother's name is Mrs. Anita and my father's name is Mr. Rajesh. |
| നിങ്ങൾ എവിടെയാണ് താമസിക്കുന്നത്? | നിന്ഗൽ എവിഡേയാനു താമസിക്കുന്നത് ? | आप कहाँ रहती/रहते हैं? | Ningal evideyaanu taamasikkunnathu? | Where do you live? |
| ഞാൻ പാലക്കാട് ആണ് താമസിക്കുന്നത്. | ന്യാൻ പാലക്കാട് ആനു താമസിക്കുന്നത് | मैं पालकाड में रहती हूँ। | Njaan Palakkad aanu taamasikkunnathu. | I live in Palakkad. |
| രണ്ടാം ദിവസവും മൂന്നാം ദിവസവും എന്നോട് പിഡ്യാലയം | രംഡാം ദിവസമ & മൂന്നാം ദിവസമ എൻഡേ വിഡ്യാലയമ | दूसरा और तीसरा दिन मेरा विद्यालय | Randam Divasam & Moonnam Divasaam Ente Vidyalayam | Second & third day My School |
| നിങ്ങളുടെ പിഡ്യാലയത്തിന്റെ പേരെന്താണ്? | നിംഗലുഡേ വിഡ്യാലയത്തിന്ഡേ പേര് എന്ദാണ്? | आपके विद्यालय का नाम क्या है? | Ningalude vidyalayathinte per enthanu ? | What is the name of your school? |



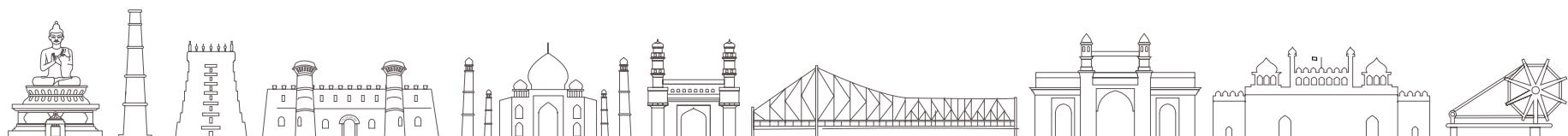
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|--|--|---|
| എന്നോ വിദ്യാലയത്തിന്റെ പേര് ഭാരത് മാതാ വിദ്യാലയം എന്നാണ്. | എന്തെ വിദ്യാലയത്തിന്റെ പേര് ഭാരത മാതാ വിദ്യാലയം എന്നാണ്। | मेरे विद्यालय का नाम भारत माता विद्यालय है। | Ente vidyalayathinte peru Bharat Mata Vidyalayam ennaanu. | The name of my school is Bharat Mata School. |
| നിങ്ങളുടെ ക്ലാസ് അധ്യാപിക എത്ര വിഷയമാണ് പഠിപ്പിക്കുന്നത്? | നിന്നലുഡേ ക്ലാസ് അധ്യാപിക എടു വിഷയമാണ് പഠിപ്പിക്കുന്നത്? | आपके कक्षा अध्यापक कौन- सा विषय पढ़ाते हैं? | Ningalude class adhyapika eathu vishayamaanu padippikkunnathu ? | What subject does your class teacher teach? |
| തുഞ്ചാളുടെ ക്ലാസ് അധ്യാപിക മലയാളമാണ് പഠിപ്പിക്കുന്നത്. | ന്യാനലുഡേ ക്ലാസ് അധ്യാപിക മലയാലമാണ് പഠിപ്പിക്കുന്നത്। | मेरे कक्षा अध्यापक मलयालम भाषा पढ़ाते हैं। | Njangalude class adhyapika Malayalamaanu padippikkunnathu. | Our class teacher teaches Malayalam language. |
| നിങ്ങൾക്ക് എത്ര വിഷയം പഠിക്കാനാണ് എറെ ഇഷ്ടം? | നിന്നലക്ക് എടു വിഷയം പഠിക്കാനാണ് എരെ ഇഷ്ടം? | आपकी किस विषय में अधिक रुचि है? | Ningalkk aithu vishayam padikkanaanu aire ishtam? | Which subject interests you the most? |



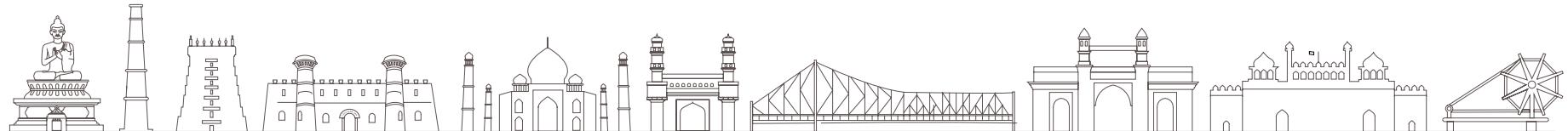
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|---|--|---|
| എനിക്ക് ഭാഷാപഠനം മാണ് എറെ ഇഷ്ടം. | എനിക്കേ ഭാഷാപഠനമാണ് എരേ ഇഷ്ടമാ | मुझे भाषा पढ़ना अच्छा लगता है। | Enikk bhashaapadanamaanu aire ishtam. | I like learning languages. |
| എന്തുകൊണ്ടാണ് ഭാഷാപഠനം എറെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നത്? | एंदुकोनडाण भाषापठनम ऐरे इष्टपेडुन्नत? | आपको भाषा पढ़ना क्यों अच्छा लगता है? | Enthukondaanu bhashaapadanam aire ishtappedunnathu ? | Why do you like learning languages? |
| എനിക്ക് ഭാഷാ പഠനത്തിൽ താല്പര്യമെന്തെന്നാൽ അതിൽ കവിതകൾ, കമകൾ, നാടകങ്ങൾ മുതലായവ ഉള്ളതുകൊണ്ട് | എനിക്കേ ഭാഷാപഠനത്തിൽ താലപര്യമെന്തെന്നാല് അതിൽ കവിതകൾ, കമകൾ, നാടകമ്കൾ മുതലായവ ഉല്ലതുകൊണ്ട് | इसमें कविताएँ होती हैं, इसमें कहानियाँ होती हैं, इसमें नाटक होते हैं। | Enikk bhashapadanathil talvaryamenthennal athil kavithakal, kadhakal, naadakamgal muthalaayava ullathukondu. | I like learning languages because they have poetries, stories and dramas. |
| അതെ അതെ, നമുക്ക് നാടകം അവതരിപ്പിക്കാം. | അതേ-അതേ, നമുക്ക് നാടകമം അവതരിപ്പിക്കാമാ। | हाँ-हाँ, नाटक तो हम खेल भी सकते हैं। | Athe-athe, namukk nadakam avatharippikkam. | Yes, we can play dramas. |



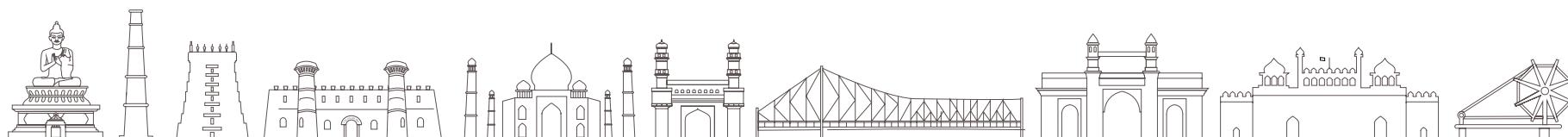
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|---|---|---|--|
| നിങ്ങൾക്ക് ഏതൊക്കെ ഭാഷയിൽ സംസാരിക്കാൻ അറിയാം? | നിന്നലക്ക് എത്തോക്കേ ഭാഷയിൽ സമസാരിക്കാന് അരിയാമ്? | आप कौन-कौन सी भाषायें बोल सकते हैं? | Ningalkk aithokke bhashayil samsaarikkan ariyaam ? | Which languages can you speak? |
| എനിക്ക് മലയാളം, ഇംഗ്ലീഷ്, ഹിന്ദി, തമിഴ് എന്നീ ഭാഷകൾ സംസാരിക്കാൻ അറിയാം. | ഐനിക മലയാലമ, ഇംഗ്ലിഷ്, ഹിന്ദി, തമിലും എന്നി ഭാഷകൾ സമസാരിക്കാന് അരിയാമാ। | मैं മലയാലമ, അംഗ്രേജി, ഹിന്ദി ഔർ തമിലും ബോലു സക്കാറ്റി / സക്കാറ്റാ ഹും | Enikk Malayalam, English, Hindi, Tamil ennee bhashakal samsaarikkaan ariyaam. | I can speak Malayalam, English, Hindi and Tamil. |
| നാലാം ദിവസം എന്റെ മാതാപിതാക്കൾ | നാലാമ ദിവസമ് എന്തെ മാതാപിതാക്കൾ | चौथा दिन मेरे माता-पिता | Naalaam Divasam Ente Maathapithaakkal | Fourth day My Parents |
| നിജീളുടെ വീട്ടിൽ കുഴഞ്ഞം പാചകം ചെയ്യുന്നതാരാൻ? | നിനാലുഡേ വീടിലും കുഴഞ്ഞം പാചകമുണ്ടാക്കാൻ? | आपके घर में खाना कौन बनाता है? | Ningalude veettill bhakshanam paachakam cheyyunnathaaraanu? | Who cooks food in your house? |



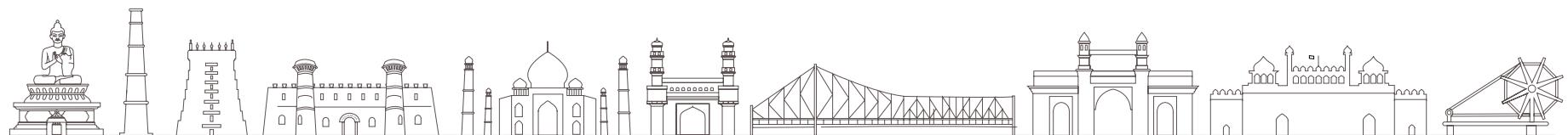
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|---|
| മതാപാട്ടുടെ വീട്ടിൽ അച്ചനും, അമ്മയും പാചകം ചെയ്യാറുണ്ട്. | ന്യാനലുടെ വീടില് അച്ചനുമ അമ്മയുമ് പാചകമ ചേയാർന്ന് | हमारे घर में माँ और पिताजी दोनों खाना बनाते हैं। | Njagalude veetil achanum ammayum pachakam cheyyarundu. | Both my father and mother cooks food in our house. |
| നിങ്ങളെ സ്കൂളിൽ കൊണ്ട് വിടുന്നത് ആരാൻ? | നിന്നലേ സ്കൂലില് കോം വിഡുന്നത് ആരാൻ? | आपको स्कूल कौन पहुँचाता है? | Ningale schoolil kondu vidunnathu aaraanu ? | Who drops you at school? |
| ചിലപ്പോൾ അച്ചൻ അല്ലെങ്കിൽ അമ ആരാൻ സ്കൂളിൽ കൊണ്ട് വിടാറുള്ളത്. | ചില്ലാപോല അച്ചന അല്ലെനില അമ്മ ആണ സ്കൂലില് കോംഡു വിഡാരുല്ലതാ। | മുझे സ്കूല ഛോडിക്കുന്നു കभീ മाँ കുറഞ്ഞ പിതാജി ആതെ ഹൈ! | Chilappol acchan allenkil amma aanu schoolil kondu vidaarullathu. | Sometimes my father and sometimes my mother drop me at school. |
| ആരാൻ അധ്യാപക കുറക്കാകർത്താ യോഗത്തിൽ പങ്കെടുക്കാൻ വരാറുള്ളത്? | ആരാൻ അധ്യാപക രക്ഷാകർത്താ യോഗത്തിൽ പങ്കെടുക്കാൻ വരാറുള്ളത്? | अभिभावक-शिक्षक (पैरंट- टीचर) मीटिंग में कौन आता है? | Aaraanu adhyapaka- rakshakartha yogathil pankedukkan varaarullathu ? | Who comes to attend the parent-teacher meetings? |



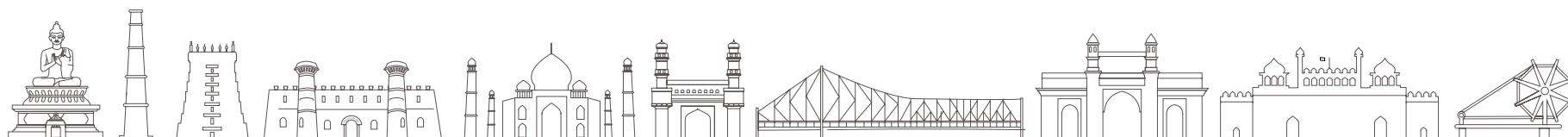
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|--|---|---|
| ചീലപ്പോൾ അച്ചൻ അല്ലെങ്കിൽ അമ്മയാണ് വരാറുള്ളത് | ചില്ലാപോല അച്ചന അല്ലേനില അമ്മാ പി.ടി.എം. ന വരാരുല്ഥാ | पी.टी.എ. में कभी माँ और कभी पिताजी आते हैं। | Chilappol achan allenkil ammayanu vararullath | Sometimes my father and sometimes my mother come to the P.T.M. |
| അഞ്ചാം ദിവസം ഭക്ഷണം | അംജാമ ദിവസമ ബക്ഷണം | പാച്വാം ദിന खാന-പാന | Ancham Divasam Bhakshanam | Fifth day Food |
| നിജേൾ പ്രധാന മായും കഴിക്കാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ഭക്ഷണം? | നിനാല പ്രധാനമായുമ കജിക്കാൻ ഇശ്ടപ്പെടുന്നା ഭക്ഷന്മ? | आपको खाने में क्या पसंद है? | Ningal pradhaanamaayum kazhikkaan ishtappedunna bhakshnam ? | What do you like to eat mostly? |
| ഞാൻ കഴിക്കാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നത് ഇല്ലായും സാമ്പാരുമാണ്. | ന്താന കസ്റ്റിക്കാൻ ഇശ്ടപ്പെടുന്നതു ഇഡലിയുമ സാമ്പാരുമാണ। | मुझे ഇಡലി ഔर സാംബാർ പसं� है। | Njaan kazhikkan ishtappedunnathu iddaliyum saampaarumaanu. | I like to eat Iddali and Sambar. |



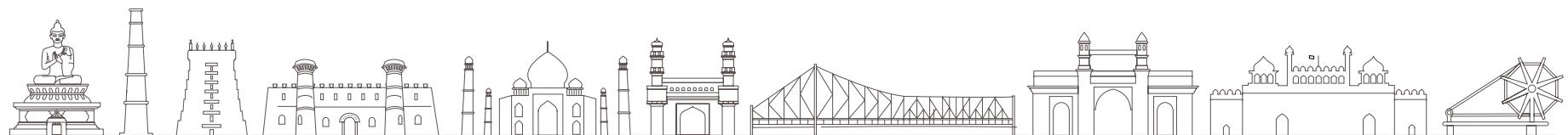
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|--|--|--|--|
| നിങ്ങളുടെ പ്രദേശത്തു ധാരാളമായി ലഭിക്കുന്ന പഴവർഗ്ഗം എത്താണ്? | നിഡലുടെ പ്രദേശാത ധാരലമായി ലഭിക്കുന്ന പജഹവറ്റം എതാണ്? | आपके इलाके में कौन सा फल ज्यादा मिलता है? | Ningalude pradeshathu dhaaralamaayi labhikkunna pazhavarggam aitaanu? | Which fruit is plentiful available in your area? |
| ഞങ്ങളുടെ പ്രദേശത്തു മാനും, പപ്പായ ഒരു ധാരാളമായി ലഭിക്കാറുണ്ട്. പക്ഷെ എനിക്ക് ഔഷ്ഠം അപ്പിൾ ആണ്. | ന്യംഗലുടെ പ്രദേശത മമ്പജഹമ्, പപായ ഇവ ധാരലമായി ലഭിക്കാരുന്ദാ പക്ഷേ എനിക്കേ ഇംഗ്ലീഷ് ആപ്പിൾ ആണ്। | हमारे यहाँ आम, पपीता ज्यादा मिलते हैं। लेकिन मुझे सेब पसंद है। | Njangalude pradeshathu mampazham, papaya iva dharalamaayi labhikkaarunu. Pakshe enikk ishtam Apple aanu. | Mango and Papaya are available in my area, but I like Apple. |
| ആരാം ദിവസം ആരോഗ്യം | ആരാമ ദിവസമ ആരോഗ്യം | छठा दिन सेहत | Araam Divasam Aarogyam | Sixth day Health |
| നിങ്ങൾ റാവിലെ എത്ര മണിക്ക് ഉറഞ്ഞി എഴുന്നേൽക്കാറുണ്ട്? | നിനാല രാവിലെ എത്ര മനിക്ക ഉറന്നീ എജുന്നേൽക്കാരുന്ദ്? | आप सुबह कब जागते हैं? | Ningal raavile ethra manikk urangi ezhunnelkarundu ? | What time do you wake up in the morning? |



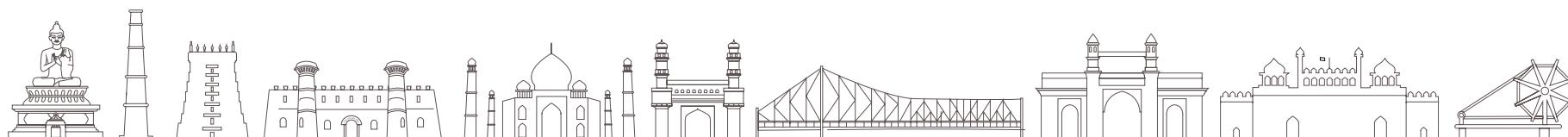
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|--|--------------------------------------|--|--|
| ഞാൻ രാവിലെ 6 മനിക്ക് എഴുന്നേൽക്കാറുണ്ട്. | ന്യാൻ രാവിലേ 6 മനിക് ഏജ്ഹുന്നേൽക്കാരുന്ദി. | मैं सुबह छः बजे उठती / उठता हूँ। | Njaan raavile 6 manikk ezunnelkarundu. | I wake up at six O'clock in the morning. |
| നിങ്ങൾ എല്ലാ ദിവസവും വ്യായാമം ചെയ്യാറുണ്ടോ? | നിനാല എല്ലാ ദിവസവും വ്യായാമം ചെയ്യാരുന്ദോ ? | क्या आप प्रतिदिन कसरत करते हैं? | Ningal ellaadivasavum vyayaaamam cheyyaarundo ? | Do you do exercise everyday? |
| അതെ, ഞാൻ എല്ലാ ദിവസവും യോഗാ അഭ്യസിക്കാറുണ്ടോ. | അതे, ന്യാൻ എല്ലാ ദിവസവും യോഗാ അഭ്യസിക്കാരുന്ദി। | हाँ! मैं योग करती/करता हूँ। | Athe, njaan ellaadivasavum yogaa abyasikkarundu. | Yes, I practice yoga. |
| നിങ്ങളുടെ സ്കൂളിൽ യോഗ പരിശീലനകൾ ഉണ്ടോ? | നിനാലുഡേ സ്കൂലില യോഗ പരിശീലനകൾ ഉന്ദോ? | आपके स्कूल में कोई योग शिक्षक हैं? | Ningalude schoolil yoga parisheelakan undo ? | Is there a yoga teacher in your school? |
| ഉം, നിങ്ങളുടെ സ്കൂളിൽ യോഗ പരിശീലനാർ ടീച്ചർ ഉണ്ട്. | ഉം, ന്യനാലുഡേ സ്കൂലില യോഗ പഠിപ്പിക്കാന ടീച്ചർ ഉന്ദി। | हाँ, हमारे स्कूल में योग शिक्षक हैं। | Uvvu, njagalude schoolil yoga padippikkaan teacher undu. | Yes, we have a yoga teacher in our school. |



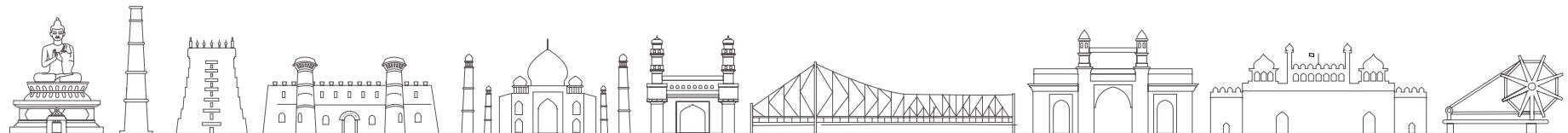
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|---|---|--|---|
| ശീച്ചർ, യോഗ കൂടാതെ മറ്റു വ്യായാമങ്ങളും പഠിപ്പിക്കാറുണ്ട്. | ടീച്ചർ, യോഗ കൂടാതെ മട്ടു വ്യായാമഡല്ലുമ് പഠിപ്പിക്കാരുന്ന്. | वे हमें योग और दूसरे व्याहयाम सिखाती / सिखाते हैं। | Teacher, yoga koodathe mattu vyaayamangalum padippikkarundu. | She/He teaches us yoga and other exercises. |
| ഏഴാം ദിവസം കായികം വിനോദം | എജാം ദിവസം കായികമ്-വിനോദമ് | सातवाँ दिन खेल-कूद | Ezhaam Divsam Kayikam - Vinodam | Seventh day Games and Sports |
| നിങ്ങൾക്ക് കളിക്കാൻ ഇഷ്ടമാണോ? | നിനാലക കലിക്കാൻ ഇഷ്ടമാണോ? | आपको खेलना पसंद है? | Ningalkku kalikkaan ishtamaano ? | Do you like to play? |
| അതെ, എനിക്ക് ഫൂട്ട്ബോൾ കളിക്കാൻ ഇഷ്ടമാണ്. | അതേ, എനിക്ക് ഫുട്ബോൾ കലിക്കാൻ ഇഷ്ടമാണ്। | हाँ, मुझे ഫുട്ബോൾ खेलना पसंद है। | Athe, enikk football kalikkaan ishtamaanu. | Yes. I like to play football. |
| എനിക്ക് വീട്ടിന കത്തുള്ള കളികൾ എവർ ഇഷ്ടമാണ്. നിങ്ങൾക്ക് എഞ്ചിനീയരാണ്? | എനിക്ക് വീട്ടിനകത്തുല്ലാ കലിക്കൽ എരെ ഇഷ്ടമാണ്। നിനാലക എഞ്ചിനീയാൻ। | मुझे ഇന്ഡോർ ഗെമ് पसंद है और आपको? | Enikk veettinakathulla kalikal aire ishtamaanu, Ningalkk engineyaanu ? | I like indoor games. What about you? |



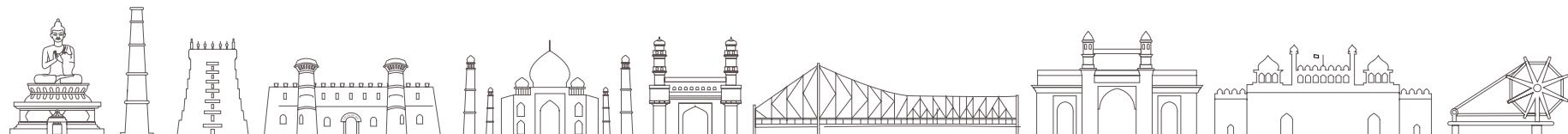
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|---|
| അതെ, എനിക്കും ഏറെ ഇഷ്ടമാണ്. താൻ ദേഖിൽ ടെന്നീസ് കളിക്കാറുണ്ട്. | എനിക്കുമ് എരെ ഇഷ്ടമാണ് ന്യാൻ ടെബില് ടെന്നിസ് കലിക്കാറുന്ന്। | हाँ, मुझे भी। मैं टेबल-टेनिस खेलती / खेलता हूँ। | Athe, enikkum aire ishtamaanu. Njaan table tennis kalikkarundu. | Me too. I play table tennis. |
| നിങ്ങൾ വീഡിയോ ഗെമ്സ് കളിക്കാറുണ്ടോ? | നിനാല് വിഡിയോ ഗെമ്സ് കലിക്കാറുന്നോ? | आप वीडियो गेम खेलते हैं? | Ningal video games kalikkaarundo ? | Do you play video games? |
| ഇല്ല. എനിക്ക് വീഡിയോ ഗെമ്സ് കളിക്കാറുണ്ട്. താൻ കായിക വിനോദങ്ങളിലാണ് ഏർപ്പെടാറുള്ളത്. കമ്പാഡി പോലെയുള്ളവ. | ഇല്ലാ। എനിക്കേ വിഡിയോ ഗെമ്സ് ഇഷ്ടമല്ലാ। ന്യാൻ കായികവിനോദംഗലിലാണ് ഏർപ്പെടാറുള്ളതാ കബഡി പോലെയുല്ലവാ। | नहीं, मुझे वीडियो गेम पसंद नहीं है। मुझे बाहर खेलना पसंद है, जैसे कबड्डी। | Illa. Enikku video games ishtamalla. Njaan kayikavinodangalilaanu earppadaarullathu. Kabaddi poleyullava. | No, I don't like video games. I like to play outdoor games, like Kabaddi. |



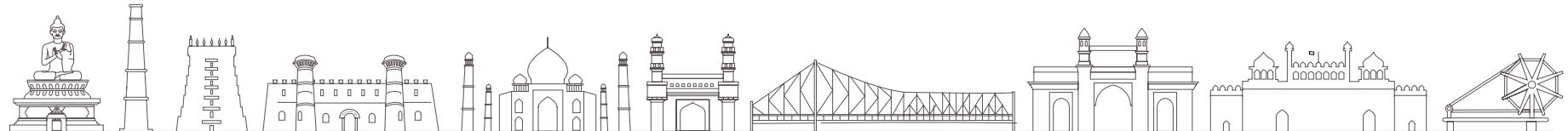
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|--|---|---|
| എട്ടാം ദിവസം, ഒൻപതാം ദിവസം & പത്താം ദിവസം തെങ്ങളുടെ പരിസരം | എടാമ ദിവസമ, ഓന്പതാമ ദിവസമ & പത്താമ് ദിവസമ ന്യനാലുടേ പരിസരം | आठवाँ, नौवाँ और दसवाँ दिन हमारे आस-पास | Ettam Divasam, Onpathaam Divasam & Patthaam Divasam Njangalude Parisaram | Eighth, Ninth and Tenth day Our Surroundings |
| നിങ്ങളുടെ പ്രദേശത്തിലും ഒഴുകുന്ന നദിയെത്? | നിനാലുടേ പ്രദേശത്തിലുടേ അജ്ഞുകുന്ന നദിയെതു ? | आपके क्षेत्र में कौन-सी नदी बहती है? | Ningalude pradeshathiloode ozhukunna nadiyethu ? | Which river flows in your area? |
| തെങ്ങളുടെ പ്രദേശത്തിലും നിളാ നദി ഒഴുകുന്നുണ്ട്. | ന്യനാലുടേ പ്രദേശത്തിലുടേ നിലാ നദി അജ്ഞുകുന്നുണ്ട്। | हमारे क्षेत्र में निला नदी बहती है। | Njagalude pradeshathiloode Nilaa nadi ozhukunnundu. | River Nila flows in out area. |
| നദിയുടെ തീരത്തു ധാരാളം പുന്തോട്ടങ്ങളും ഉണ്ട്. | നദീയുടേ തീരത ധാരാലമ പുന്ഥോട്ടലുമ ഉന്ഡാ | उसके किनारे बहुत सारे बगीचे हैं। | Nadiyude theerathu dharaalam poonthottangalum undu. | There are many gardens on the banks of it. |



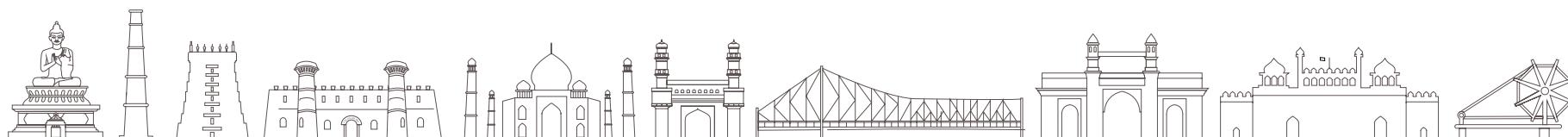
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|--|-----------------------------------|---|--|
| ഞങ്ങൾ ചുറ്റിക്കരഞ്ഞാൻ അവിടേക്കു പോകാറുണ്ട്. | ന്യനാല ചുട്ടിക്കരഡാന അവിടേക്കു പോകാരുന്ദാ | हम सब वहाँ घूमने जाते हैं। | Njangal chuttikkarangaan avidekku pokaarundu. | We go there for a stroll. |
| നിങ്ങൾ ഉല്ലാസയാത്രയ്ക്ക് എങ്ങോടുണ്ട് പോകാർ? | നിനാല ഉല്ലാസയാത്രകे എഡോടാണുണ്ട് പോകാരു? | आप कहाँ घूमने जाते हैं? | Ningal ullasayathraykkku engottaanu pokaaru ? | Where do you go for a stroll? |
| ഞങ്ങൾ ഉല്ലാസയാത്രയ്ക്കു ഉദ്യാനങ്ങളിൽ പോകാറുണ്ട്. | ന്യാനാല ഉല്ലാസയാത്രകे ഉധ്യാനഡലില പോകാരുന്ദാ | हम पार्क में घूमने जाते हैं। | Njangal ullasayathraykkku udhyanagalil pokaarundu. | We go to the park for a stroll. |
| ഞങ്ങളുടെ പട്ടണത്തിനു പുറത്ത് ഒരു പർവ്വതമുണ്ട്. | ന്യാനഗലുടെ പട്ടണത്തിനു പുരത്ത് ഓരു പർവ്വതമുന്ദാ | हमारे शहर के बाहर एक पहाड़ है। | Njangalude pattanathinu purathu oru parvathamundu. | There is a mountain outside our city. |
| ചുറ്റിക്കരഡാൻ പറ്റിയ പറിയ സ്ഥലമാണ്. | ചുട്ടിക്കരഡാൻ പറ്റിയ സ്ഥലമാണ്। | यह घूमने की बहुत अच्छी जगह है। | Chuttikkarangaan pattiya sthalamaanu. | This is a nice place to move around. |



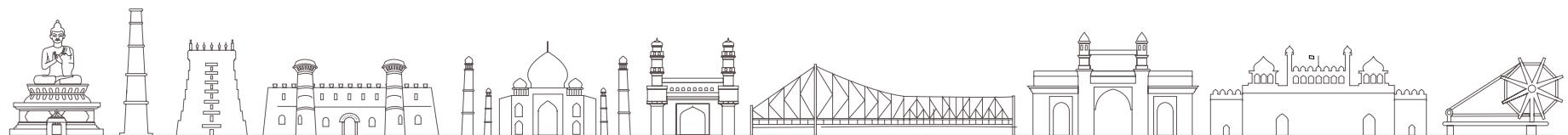
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|--|-----------------------------------|--|---|
| നിങ്ങളുടെ പ്രദേശത്ത് വയലുകൾ ഉണ്ടോ? | നിനാലുടെ പ്രദേശത് വയലുകൾ ഉന്ദോ? | आपके इलाके में खेत हैं? | Ningalude pradeshathu vayalukal undo ? | Are there fields in your area? |
| ഉണ്ട്. അവിടെ ധാരാളം വയൽ പ്രദേശങ്ങൾ ഉണ്ട്. | ഉന്ഡാ അവിടെ ധാരാലമ വയല പ്രദേശഡല ഉന്ഡാ। | हाँ हमारे इलाके में बहुत खेत हैं। | Undu. Avide dharaalam vayal pradeshangal undu. | Yes, these are many fields in our area. |
| അവിടെ അടുത്ത് വന പ്രദേശവും ഉണ്ട്. | അവിടെ അടുത്ത വനപ്രദേശവും ഉന്ഡാ। | वहाँ जंगल भी है। | Avide aduthu vanapradeshavum undu. | There is also a jungle there. |
| വനത്തிலെ ഒരു അരുവിയും ഒഴുകുന്നുണ്ട്. | വനത്തില ഓരു അരുവിയും ഓജുകുന്നുന്ദു। | उस जंगल में एक झरना है। | Vanathil oru aruviyum ozukunnundu. | There is a stream in the jungle. |
| നിങ്ങൾ അരുവി കിട്ടുണ്ടോ? | നിന്മ അരുവി കന്ദിട്ടുന്ഡോ? | आपने झरना देखा है? | Ningal aruvi kandittundo ? | Have you seen a stream? |



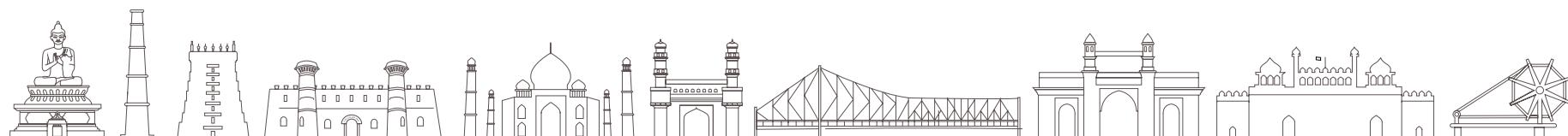
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|--|--|
| ഇല്ല, പക്ഷേ എനിക്ക് കാണണമെന്ന് ആഗ്രഹമുണ്ട്. | ഇല്ലാ, പക്ഷേ എനിക്കു കാനനമെൻ ആഗ്രഹമുന്ഡാ | नहीं, मैं देखना चाहूँगी / चाहूँगा। | Illa, pakshe enikku kaananamennu aagrahamundu. | No, but I would like to see one. |
| തൊങ്ങളുടെ ഗ്രാമത്തിലേക്ക് വരു, താൻ അരുവി കാണിച്ചുതരാം. | ന്യാനലുഡേ ഗ്രാമതിലേക്ക് വരു, ന്യാന അരുവി കാനിച്ചു തരാമ। | हमारे गाँव आना, मैं आपको झरना दिखाउँगी / दिखाउँगा। | Njangalude gramathileeku varoo. Njaan aruvi kaanichu tharaam. | Come to our village, I will show you a stream. |
| പതിനൊന്നാം ദിവസം കാലാവസ്ഥ | പതിനോന്നാമ ദിവസമ കാലാവസ്ഥ | ग्यारहवाँ ଦିନ ମୌସମ | Pathinonnam Divasam Kaalavastha | Eleventh day Weather |
| ഹോ! ഇന്ന് നല്ല ചൂടുണ്ട്. ഇപ്പോൾ മഴ പെയ്തിരുന്നെങ്കിൽ എന്ന് താൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. | ഹो! ഇന്ന് നല്ലാ ചൂഡുന്ഡാ ഇപ്പോൾ മജ്ഹा പെയ്തിരുന്നെന്കിൽ എന്നു ന്യാന ആഗ്രഹിക്കുന്നു | उफ! आज बहुत गर्मी हो रही है। अब बारिश होनी चाहिए। | Ho ! Innu nulla choodundu. Ippol mazha peythirunnenkil ennu njaan agrahikkunu. | Oh! Its too hot today. I wish it rains now. |



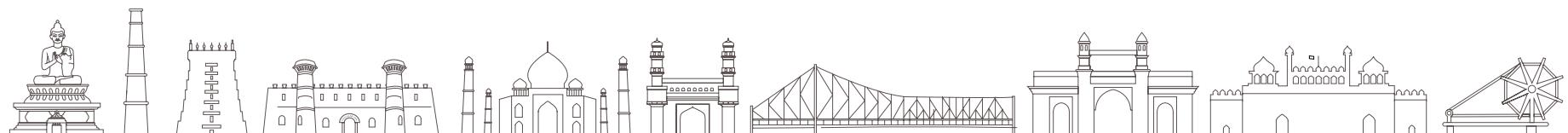
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|--|--|---|
| അവിടെ പ്രദേശത്തെ കാലാവസ്ഥ എങ്ങനെയുള്ളതാണ്? | നിനാലുഡേ പ്രദേശതെ കാലാവസ്ഥ എഡനേയുല്ലഥാൻ? | आपके क्षेत्र में मौसम कैसा है? | Ningalude pradeshathe kaalavastha enganeyullathaanu ? | How is the weather (like) in your area? |
| ഇവിടെ കാലാവസ്ഥ മിതമായതാണ്. ചീലപ്പോൾ പുതേരിയതും. | ഇവിടേ കാലാവസ്ഥ മിതമായതാണ്। ചിലപ്പോൾ ചൂഡേരിയതുമാ। | यहाँ का मौसम ज्यादातर सामान्यर या गरम रहता है। | Ivide kaalaavastha mithamaayathaanu. Chilappol chooderiyathum. | The weather there is moderate or hot generally. |
| താങ്കൾ മരുഭൂമി കണ്ടിട്ടുണ്ടോ? | താന്കൽ മരുഭൂമി കന്ദിട്ടുന്ദോ? | क्या आपने रेगिस्तान देखा है? | Thaankal marubhoomi kandittundo ? | Have you seen a desert? |
| ഇല്ല. ഞാൻ മരുഭൂമി കണ്ടിട്ടില്ല. | ഇല്ലാ ന്യാൻ മരുഭൂമി കന്ദിറില്ലാ। | नहीं, मैंने रेगिस्तान नहीं देखा। | Illa. Njaan marubhoomi kandittilla. | No, I have not seen a desert. |
| അവിടെ അസഹ്യമായ ചുടാണോ? | അവിടേ അസഹ്യമായ ചൂഡാണോ ? | वहाँ तो बहुत गर्मी होती है। | Avide asahyamaaya choodaano ? | It's very hot there. |



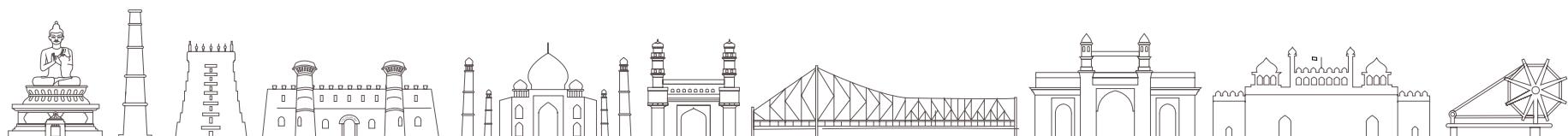
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|---|
| അതെ, പക്ഷേ രാത്രിയിൽ മരുഭൂമി തന്നുക്കാരുണ്ട്. | അതെ, പക്ഷേ രാത്രിയിൽ മരുഭൂമി തനുക്കാരും। | हाँ, लेकिन रात में रेत ठंडा हो जाता है। | Athe, Pakshe raathriyil marubhoomi thanukkarundu. | Yes, but the sand becomes cold at night. |
| എനിക്ക് മരുഭൂമി കാണാൻ താൽപര്യം ഉണ്ട്. | എനിക്ക് മരുഭൂമി കാണാൻ താൽപര്യം ഉംഡാ। | मैं भी रेगिस्तान देखना चाहती / चाहता हूँ। | Enikku marubhoomi kaanaan thalparyam undu. | I would like to see the desert. |
| അവസാന വേനലവധിക്ക് ഞാൻ കുടുംബ സമേദമ् പർവ്വതം പർവ്വത പ്രദേശങ്ങൾ സന്ദർശിച്ചിരുന്നു. | अवसाना वेनलवधिक्क न्यान कुडुम्ब समेदम् पर्वदा प्रदेशन्डल सन्दर्शिच्चिरुन्नु। | मैं पिछली गर्मी की छुट्टियों में अपने परिवार के साथ पहाड़ों पर घूमने गयी थी/गया था। | Avasaana venalavadhikku njaan kudumbasametham parvvatha pradeshangal sandarshichirunnu. | Last summer holidays, I had visited mountains with my family. |
| തനുപ്പ് കാലത്ത് അവിടെ അധികമം മണ്ണതു പെയ്യാറുണ്ട്. | തനുപ്പ കാലത്ത് അവിടേ ആധികമ മന്ജു പേയ്യാരുംഡാ। | वहाँ सर्दियों में बहुत बर्फ गिरती है। | Thanuppu kaalathu avide adhikam manju peyyarundu. | It snows a lot during winter. |



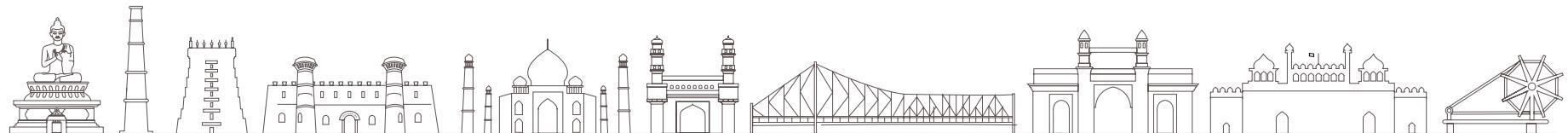
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|--|--|--|---|
| പന്ത്രണ്ടാം ദിവസം, പതിമൂന്നാം ദിവസം, പതിനാലാം ദിവസം & പതിനഞ്ചാം ദിവസം ഉത്സവം | പന്ഥേന്ഡാമ ദിവസമ്, പഥിമുന്നാമ ദിവസമ്, പഥിനാലാമ ദിവസമ് & പഥിനഞ്ചാമ ദിവസമ് ഉത്സവമ് | बारहवाँ, तेरहवाँ, चौदहवाँ और पंद्रहवाँ दिन उत्सव/त्योहार | Panthrendaam Divasam, Pathimoonnaam Divasam, Pathinaalam Divasam & Pathinanjaam Divasam Uthsavam | Twelfth, Thirteenth, Forteenth and Fifteenth day Festivals |
| നിങ്ങൾക്ക് ഏറ്റവും ഇഷ്ടമുള്ള ഉത്സവം എത്രാണ്? | നിനാല്ക എട്ടുമുള്ള ഉത്സവമ എത്ഥാൻ? | आपका पसंदीदा त्योहार कौन सा है? | Ningalkku aittavum ishtamulla uthsavam aithaanu ? | What is your favorite festival? |
| എന്റെ ഇഷ്ടപെട്ട ഉത്സവമ വിശു ഉത്സവം വിഷു ആണ്. | എൻ ഇഷ്ടപെട്ട ഉത്സവമ വിശു ആണ। | मेरा पसंदीदा त्योहार विशु है। | Ente ishtappetta uthsavam vishu aanu. | My favorite festival is Vishu. |
| എനിക്കും വിഷു എരീയിഷ്ടമാണ്. | എനിക്കുമ വിശു എരേ ഇഷ്ടമാണ। | विशु मुझे भी बहुत पसंद है। | Enikkum vishu aireyishtamaanu. | I also like Vishu very much. |



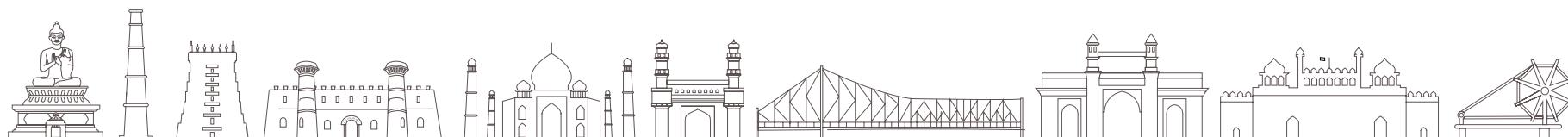
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|--|--|--|
| പക്ഷേ, എനിക്ക് ഓണമാണ് അതിലേരെയിൽക്കും. | പക്ഷേ, ഏനിക്ക ഓനമാണ് ഐംസ്റ്റമാണ്. | लേകിന മുഞ്ചേ ഓനമ ജ്യാദാ പസംദ है। | Pakshe, enikku onamaanu athilereyishtam. | But I like Onam the most. |
| നെജേൻ ഓണത്തിന് പുക്കലം ഒരുക്കാനുണ്ട്. | ന്യനഗല ഓനത്തിന പുക്കലമാണ് ഓരുക്കാരുന്ന്। | हम ओनम त्योहार पर पुक्कलम बनाते हैं। | Njangal oonatthinu pookkalam orukkaarundu. | We make Pookkalam during Onam festival. |
| അത്രോളാഷവേളയിൽ നെജേൻ ധാരാളം മധുരം കഴിക്കാനുണ്ട്. | ആഖോശവേലയില ന്യനഗല ധാരാലമ മധുരമ കഴിക്കരുന്ന്। | त्योहारों में हम खूब मिठाइयाँ खाते हैं। | Aakhoshavelayil njangal dharaalam madhuram kazhikkarundu. | We eat a lot of sweets during festivals. |
| അതെ, പുവഡ ഈ ദിനത്തിലെ വിശേഷ പലഹാരമാണ്. | അതേ, പൂവഡ ഈ ദിനതിലെ വിശേഷ പലഹാരമാണ। | जैसे, पूवड़ा ईद का खास पकवान है। | Athe, poovada eedu dinathile vishesha palahaaramanaanu. | Like Poovada is a special dish of Eid. |
| ഉത്സവകാലത്ത് മേളകളിൽ ചുറ്റിക്കരംഗാൻ എനിക്ക് വളരെ ഇഷ്ടമാണ്. | ഉത്സവകാലത മേലകലിൽ ചുട്ടിക്കരംഗാൻ ഏനിക്ക വലരെ ഇഷ്ടമാണ। | त्योहारों के समय मेले में घूमना भी बहुत अच्छा लगता है। | Uthsavakaalathu melakalil chuttiKKarangaan enikku valare ishtamaanu. | I like to roam around in fairs during festivals. |



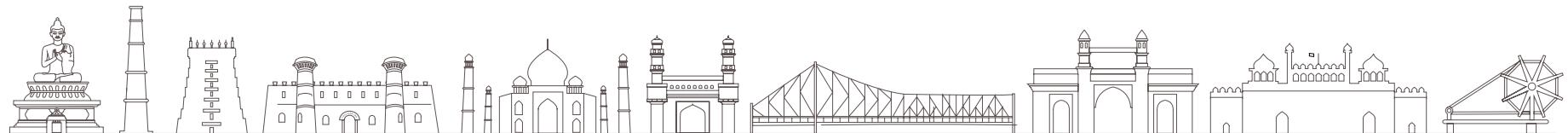
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|---|
| അതെ, എനിക്കും ചുറ്റിക്കരാൻ വളരെ ഇഷ്ടമാണ്. | അതെ, എനിക്കും ചുട്ടിക്കരാൻ വലരെ ഇഷ്ടമാണ്। | हाँ, मुझे भी घूमना पसंद है। | Athe, enikkum chuttikkarangan valare ishtamaanu. | Yes, I also like to move around. |
| നിങ്ങളുടെ സ്കൂളിൽ സ്വാതന്ത്ര്യദിനം എങ്ങനെയാണ് ആഖ്യാപിക്കുന്നത്? | നിനാലുടെ സ്കൂലില് സ്വതന്ത്രദിനമ് എഡനേയാനു ആഖ്യാപിക്കുന്നത്? | आपके स्कूल में स्वतंत्रता दिवस कैसे मनाया जाता है? | Ningalude schoolil swaathandradinam enganeyaanu aakhoshikkunnathu? | How is Independence day celebrated in your school? |
| ഞങ്ങൾ പതാക ഉയർത്തും, ദേശീയഗാനം ആലപാ കും, ധാരാളം ലട്ടുവും ലായ്യുവും കഴിക്കും. | ഡ്രോംഗല് പതാക ഉയർത്തും, ദേശീയഗാനം ആലപിക്കും, ധാരാളം ലട്ടുവും കഴിക്കും। | हम झंडा फहराते हैं, राष्ट्रगान गाते हैं, लड्डू भी खाते हैं। | Njangal pathaaka uyarthum, desheeyaganam aalapikkum, dharaalam ladduvum kazikkum. | We hoist flag, sing the national anthem, and eat laddoos too. |
| രിപ്പബ്ലിക് ദിന വും ഇതുപേ അലൈത്തനെയാണ് ആഖ്യാപിക്കാറുള്ളത്. | രിപ്പബ്ലിക് ദിനവും ഇതുപോലെതന്നേയാണ് ആഖ്യാപിക്കാറുള്ളത്। | ऐसे ही गणतंत्र दिवस भी मनाते हैं। | Republic dinavum ithupolethanneyaanu aakhoshikkarullathu. | Republic Day is also celebrated in the same manner. |



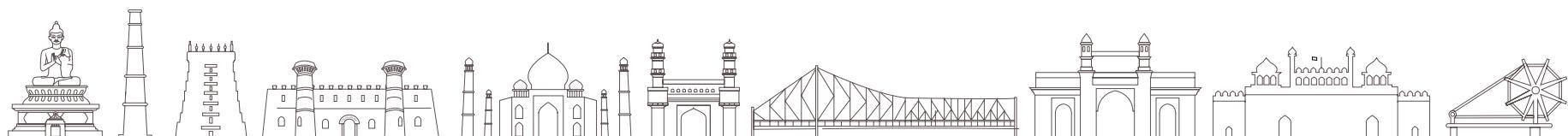
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|--|--|--|
| ഞങ്ങൾ ഒക്ടോബർ രണ്ട് ഗാന്ധിജയന്തി ശുചിത്വദിനമായി ആചരിക്കാറുണ്ട്. | ന്യനഗല ഓക്ടോബർ രന്ദ ഗാംധി ജയന്തി ശുചിത്വദിനമായി ആചരിക്കാരുന്ദാ | 2 अक्टूबर को गाँधी जयंती पर हम स्वच्छता दिवस मनाते हैं। | Njangal October rande Gandjijayanathi shuchithwadinamayi aacharikkarundu. | We observe Swachhta Diwas on the birth anniversary of Mahatma Gandhi on 2 nd October. |
| എല്ലാവർഷവും തെങ്ങളുടെ സ്കൂളിൽ ഫെബ്രുവരി 21ന് മാതൃഭാഷാദിനവും ആഘോഷിക്കാരുന്ദാ. | എല്ലവർഷവും ന്യനലുടെ സ്കൂലില ഫേബ്രരി 21ന് മാതൃഭാഷാദിനവും ആഘോഷിക്കാരുന്ദാ | हमारे स्कूल में मातृभाषा दिवस भी मनाया जाता है जो हर वर्ष 21 फरवरी को होता है। | Ellaavarshavum njangalude schoolil February 21-nu maathrubhashaadina-vum aagoshikkaarundu. | Mother Tongue Day is also celebrated in our school on 21 st February every year. |
| പതിനാറാം ദിവസവും & പതിനേഴാം ദിവസമ് ബന്ധഡളം | പതിനാരാമ ദിവസമ് & പതിനേരാമ ദിവസമ് ബന്ധഡളം | सोलहवाँ और सत्रहवाँ दिन रिश्ते-नाते | Pathinaaram Divasam & Pathinezam Divasam Bandhangal | Sixteenth & Seventeenth day Relations |



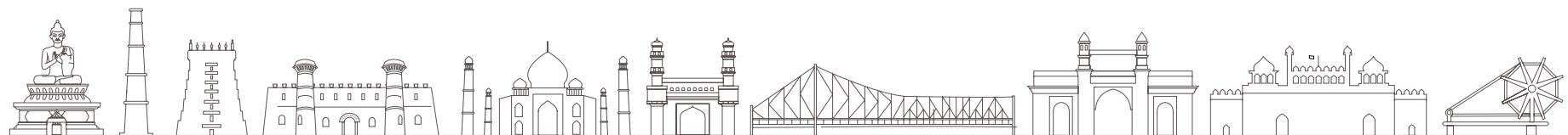
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|--|
| നിങ്ങളുടെ വീടിൽ ആരോക്കേയുണ്ട്? | നിന്നലുഡേ വീറിൽ ആരോക്കേയുന്ദ്? | आपके घर में कौन-कौन रहते हैं? | Ningalude veetil aarokkeyundu ? | Who all are there at your home? |
| ഞങ്ങളുടെ വീടിൽ അമ്മ, അച്ചൻ, അമ്മുമ്മ, അപ്പുപ്പൻ, അമ്മാവൻ, അമ്മായി പിന്നെ ഏണ്ട് സഹോദരിയും ഉണ്ട്. | ഞന്നലുഡേ വീറിൽ അമ്മा, അച്ചൻ, അമ്മൂമ്മ, അപ്പുപ്പൻ, അമ്മാവൻ, അമ്മായി, പിന്നേ എന്തേ സഹോദരിയുമും ഉണ്ട്। | मेरे घर में माँ-पिताजी, दादा-दादीजी, चाचा-चाची और मेरी बहन हैं। | Njangalude veetil amma, achan, ammoomma, appooppan, ammaavan, ammaayi, pinne ente sahodariyum undu. | My father, mother, grand father, grand mother, uncle, aunt and my sister are there in my home. |
| നല്ലത്. നിങ്ങൾക്ക് അമ്മാവന്റെ വീട് സന്ദർശിക്കാൻ ഇഷ്ടമാണോ? | നല്ലത നിന്നലക്ക അമ്മാവന്ഡേ വീड സന്ദർശിക്കാന ഇഷ്ടമാണോ? | अच्छा तो क्या आप कभी अपने मामा के घर जाते हो? | Nallathu. Ningalkku ammavante veedu sandarshikkan ishtamano ? | Good. Do you like to visit your maternal uncle's house? |
| അതെ, എന്ന് അവധിക്കാലത്ത് അമ്മാവന്റെ വീട് സന്ദർശിക്കാറുണ്ട്. എനിക്ക് അവിടെ വളരെ ഇഷ്ടമാണ്. | അതे, ന്യാന അവധിക്കാലത അമ്മാവന്ഡേ വീଡ സന്ദർശിക്കാരും। എനിക്ക അവിടേ വലരെ ഇഷ്ടമാണ। | हाँ! मैं छुट्टी के दिनों में मामा के घर जाती/जाता हूँ। वहाँ बहुत अच्छा लगता है। | Athe, njaan avadhikkalathu ammavante veedu sandarshikkarundu. Enikku avide valare ishtamaanu. | Yes, I visit my maternal uncle's house during holidays. I feel good there. |



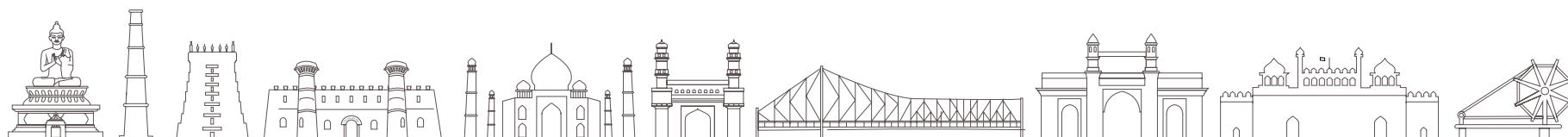
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|---|
| എന്തേ അമ്മാവൻ – അമ്മായി, അമ്മയുടെ സഹോദരി, അമ്മുമ്മയും അപ്പുപ്പനും അവിട താമസിക്കുന്നു. | എന്ദे അമ്മാവൻ – അമ്മായി, അമ്മയുടേ സഹോദരി, അമ്മുമ്മയും, അപ്പുപ്പനും അവിടേ താമസിക്കുന്നു. | वहाँ मेरे मामा-मामी, मौसी और नाना-नानी रहते हैं। | Ente ammavan – ammayi, ammayude sahodhari, ammoommayum, appooppanum avide taamasikkunnu. | My maternal uncle- aunt, mother's sister, and grandparents live there. |
| ഞങ്ങളുടെ അമ്മുമ ധാരാളം കമകൾ പറഞ്ഞു തരാറുണ്ട്. | ന്യനാലുഡേ അമ്മൂമാ ധാരാലമ കത്കല പരഞ്ജു തരാരുന്ദാ। | हमारी नानी हमें बहुत कहानियाँ सुनाती हैं। | Njangalude ammoommma dharaalam kadhakal paranjtu taraarundu. | Our grandmother tells us a lot of stories. |
| നിങ്ങളും നിങ്ങളുടെ മാമൻറെ വീട്ടിൽ പോകാറുണ്ടോ? | നിനാലുമ് നിനാലുഡേ മാമന്ടെ വീടില് പോകാരുന്ദോ? | क्या तुम भी अपने मामा के घर जाते हो? | Ningalum ningalude maamante veetil pokaarundo? | Do you also visit your maternal uncle's house? |
| അതെ, എന്തേ എന്തേ മാമൻറെയും അമ്മായിയുടെയും വീട്ടിൽ പോകാറുണ്ട്. | अते, न्यान एन्डे मामनटेयुम അമ्मायियുಡേयുമ वीटिल पोकारुन्डा। | हाँ, मैं तो अपने मामा और बुआ दोनों के घर जाती/जाता हूँ। | Athe, njaan ente maamanteyum ammayiyudeyum veetil pokaarundu. | Yes, I go to my maternal uncle and paternal aunt's house. |



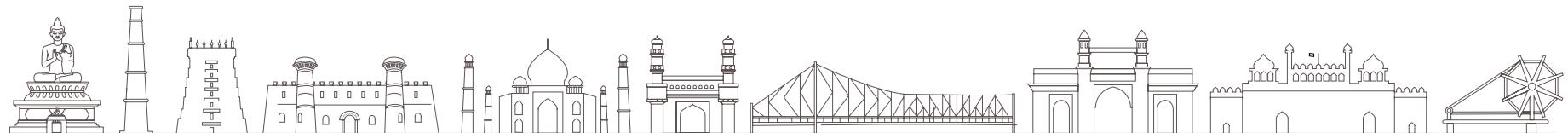
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|--|--|--|
| എന്റെ അമ്മായിയുടെ വീടിൽ ഒരു പട്ടിയെയും, പുച്ചയെയും വളർത്തുണ്ട്. | എൻഡേ അമ്മായിയുടെ വീടിൽ അഥവാ പട്ടിയെയും, പുച്ചയെയും വലർത്തുന്നും | मेरी बुआ के घर में एक कुत्ता और एक बिल्ली भी है। | Ente ammayiyude veettil oru pattiyeum, poochayeum valarthunnundu. | My aunt has a dog and a cat in her house. |
| എന്റെ വീടിൽ പശുക്കളും പശുക്കിടാഞ്ജളും ഉണ്ട്. | എൻഡേ വീടിൽ പശുക്കലും, പശുക്കിടാഞ്ജലും ഉം | मेरे घर में तो गाय और बछड़े हैं। | Ente veettil pashukkalum, pashukkidaangalum undu. | I have cows and calves in my house. |
| എന്റെ ശ്രാമത്തിൽ ആടുകളും, എരുമകളും ഉണ്ട്. | എൻഡേ ഗ്രാമതിലാ ആടുകലും, എരുമകലും ഉം | हमारे गाँव में भैंस और बकरियाँ भी हैं। | Ente graamathil aadukalum, erumakalum undu. | There are Goats and buffaloes also in my village. |
| എന്നിക്ക് വീടിൽ ഒരു തത്തയുായിരുന്നു. ഒരു നാൾ അത് പറന്നുപോയി. ഞാൻ അത് വളരെ ആസ്വദിച്ചിരുന്നു. | എനിക്ക് വീടിൽ അഥവാ തത്യുന്നായിരുന്നു। അഥവാ നാല് അഥവാ പരന്നുപോയി। ന്യാൻ അതു വലരെ ആസ്വദിച്ചിരുന്നു। | मेरे घर में एक तोता था। एक दिन वह उड़ गया। मुझे बड़ा मज़ा आया। | Enikk veettil oru tattayundaayirunnu. Oru naal atu parannupoyi. Njaan atu valare aaswadichirunnu. | I had a parrot in my home. One day it flew away. I really enjoyed it. |



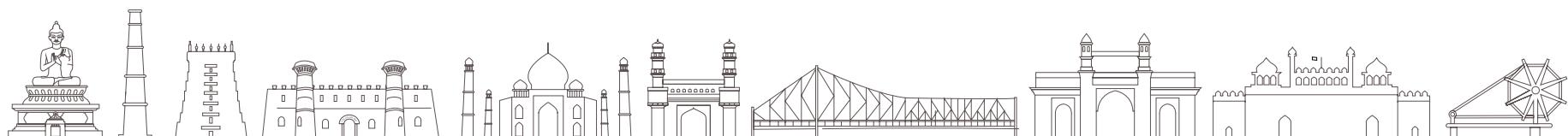
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|--|--|--|---|
| പതിനെട്ടുാം ദിവസവും പത്തൊന്നാമപത്രാം ദിവസവും സഞ്ചാരം | പതിനേടാമ ദിവസമ & പത്തോന്പതാമ ദിവസമ സന്ചാരം | अठारहवाँ और उन्नीसवाँ दिन यात्रा | Pathinettam Divasam & Pathonpatham Divasam Sancharam | Eighteenth and Nineteenth day Travel |
| അവധിക്കാലത്ത് എവിടെ സന്ദർശിക്കാനു ണം നിങ്ങൾക്ക് ഇഷ്ടം? | അവധിക്കാലത്ത് എവിടെ സന്ദർശിക്കാനാണ് നിഡൽക്ക ഇഷ്ടം? | आप स्कूल की छुट्टियों में कहाँ घूमना पसंद करते हैं? | Avadhikkalattu evide sandarshikkanaanu ningalkku ishtam ? | Where do you like to visit during the holidays? |
| വേനലവധിക്ക് പർവ്വത പ്രദേശങ്ങൾ സന്ദർശിക്കാനാണ് ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നത്. | വേനലവധിക്ക പർവ്വതപ്രദേശഡല സന്ദർശിക്കാനാണ് ന്യാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നതാം | मुझे गर्मी की छुट्टियों में पहाड़ों पर घूमना पसंद है। | Venalavadhikku parvvathapradeshangal sandarshikkanaanu njaan ishtappedunnathu. | I like to visit mountains during summer holidays. |
| ഈ അവധിക്കാലത്ത് എങ്ങോട്ട് പോകാനാണ് ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്? | ഈ അവധിക്കാലത എറ്റോട പോകാനാണ് ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്? | इन छुट्टियों में कहाँ जाने वाले हों? | Ee avadhikkalathu engottu pokaanaanu uddeshikkunnathu ? | Where are you planning to visit in this vacation? |



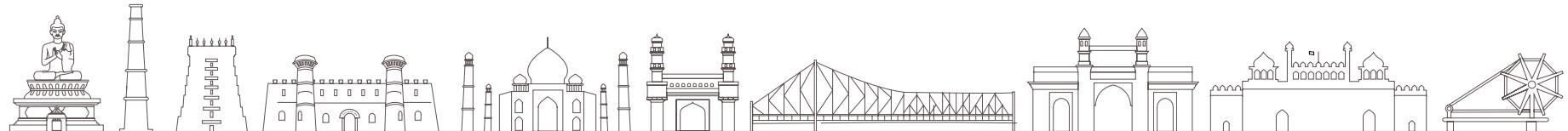
| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|---|---|---|---|---|
| ഞാൻ സിക്കിമിലോ കാശ്മീരിലോ പോകുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. | ന്യാൻ സിക്കിമിലോ കശ്മീരിലോ പോകുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു। | मैं तो इन छुट्टियों में सिक्किम या कश्मीर जाने वाली/वाला हूँ। | Njaan Sikkimilo kashmeerilo pokuvaan aagrahikkunu. | I will be visiting either Sikkim or Kashmir in the holidays. |
| ഞാൻ ശൈത്യകാല അവധിക്കു അവധികൾ ഗോവയോ, അതിന്റെ പോകുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. | ന्यാൻ ശैത्यकाल അവധിക്കു गोവയോ, ആണ്ഡമാനോ പോകുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു। | मेरी इच्छा तो सर्दी की छुट्टियों में गोवा या अंडमान जाने की है। | Njaan shaithyakaala avadhikku govayo, andamaano pokuvaan aagrahikkunu. | I would like to go to Goa or Andaman during the winter holidays. |
| അതിന്റെ സമുദ്രത്തിലാണ്. അതളുകൾ എങ്ങനെയാണ് അവിടെ പോകുന്നത്? വിമാനത്തിലോ കപ്പലിലോ മാത്രമേ ഒരാൾക്ക് പോകുവാൻ കഴിയു. | ആണ്ഡമാൻ സമുദ്രത്തിലാണ്। ആലുകൽ എഡ്നേയാൻ അവിടേ പോകുന്നതാ? | ओ! अंडमान तो समुद्र के अंदर है, वहाँ कैसे जाते हैं? वहाँ हवाई जहाज़ और पानी वाले जहाज़ दोनों से ही जा सकते हैं। | Aandamaan samudratthilaanu. Aalukal engineyaanu avide pokunnathu ? | Oh! Andaman is in Ocean, how do people go there? |
| | വിമാനത്തിലോ കപ്പലിലോ മാത്രമേ ഓരാൾക്ക് പോകുവാൻ കഴിയു. | | Vimaanathilo kappalilo mathrame oraalkku pokuvaan kazhiyoo. | One can go there by an aeroplane or by a ship. |



| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|---|--|--|--|
| ഇരുപതാം ദിവസം എന്റെ സ്വപ്നം | ഇരുപതാം ദിവസം എന്ഡേ സ്വപ്നം | बीसवाँ ଦିନ মेरେ ସପନେ | Irupathaam Divasam Ente Swapnam | Twentieth day My Dream |
| പഠനത്തിന് ശോഷം എന്ത് ചെയ്യാൻ ഉണ്ട് നിങ്ങൾ അനുഗ്രഹിക്കുന്നത്? | പടന്തിനു ശേഷം എന്തു ചെയ്യാനാണ് നിഡല ആഗ്രഹിക്കുന്നത്? | आप पढ़-लिखकर क्या करना चाहते हैं? | Padanathinu shesham enthu cheyyanaanu ningal aagrahikkunnathu ? | What do you want to do after studies? |
| എനിക്ക് ഒരു എഴുതുകാരി ആകന്നു. | എനിക്ക ഓരു എജുതുകാരി ആകനമാ। | मैं लेखक बनना चाहती/चाहता हूँ। | Enikk oru ezuthukaari aakanam. | I want to be a writer. |
| തൊൻ തൊഞ്ചളുടെ കുടുംബ വ്യവസായത്തിൽ സഹായിക്കുവാൻ അനുഗ്രഹിക്കുന്നു. | ന്യാൻ ന്യനലുടെ കുടുംബ വ്യവസായത്തിൽ സഹായിക്കുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു। | मैं अपने घरेलू व्यवसाय में सहयोग करूँगी/ करूँगा। | Njaan njangalude kudumba vyavasaayathil sahaayikkuvan aagrahikkunnu. | I want to support our family business. |
| എത്ര തരം വ്യവസായമാണ്? | എത തരമ് വ്യവസായമാനു? | जैसे, किस तरह का व्यवसाय? | Eathu tharam vyavasaayamaanu ? | Like what kind of business? |



| Malayalam | Malayalam Devanagri | Hindi | Malayalam Roman | English |
|--|--|---|---|---|
| കുശി / പുന്തോട്ട് / തൊഴിൽശാല / വസ്ത്രവ്യാപാരം. | കൃഷി / പുന്തോട്ട് / തൊഴിൽശാല / വസ്ത്രവ്യാപാരം। | खेती-बाड़ी/ बागवानी/ दुकान/ कपड़े का व्यवसाय। | Krishi / poonthottam / thozilshaala / vasthravyapaaram. | Farming/ gardening/ shop/ cloth business. |
| എനിക്ക് രാഷ്ട്രീയത്തിൽ ചേരണം. | एनിക്ക് राष्ट्रीयत्तिल चेरनम्। | मैं राजनीति में जाना चाहती/ चाहता हूँ। | Enikk raashtriyathil cheranam. | I want to join politics. |
| എന്റെ സ്വപ്നം എവരുമുള്ള പർവ്വതം കയറിണമെന്നാണ്. | एन्डे स्वप्नम् एवरस्ट पर्वतम् कയരനമെन്നാണ। | मेरा सपना एवरेस्ट पर जाने का है। | Ente swapnam Everst parvvatham kayaranamennaanu. | My dream is to climb the Mount Everest. |
| എനിക്ക് ഒരു പട്ടാളക്കാരൻ ആകണം. | एनിക്ക് ओरु पट्टालक्कारन आകनम। | मैं तो सैनिक बनना चाहती/ चाहता हूँ। | Enikk oru pattaalakkaran aakanam. | I want to become a soldier. |



Grateful Acknowledgements are made to:

Ratnottama Das, Munshi Md. Younus, Chofia Basumatary, Bharat Bhushan, Sunita Gupta, Sharada, Satyanath, Mohan S. Niklje, Sushma Jatoo, Dhananjaya Kumar Acharya, Parmananda Jha, Reshma, Dabir Prachiti, Usha Joshi, Chakrapani Pokhrel, Ravi Prakash Tekchandani, Tamil Bharathan, Rajendra Mehta, C. Binodini Devi, Prithvi Raj Thapar, Indra Tekchandani, Parmananda Jha, Gayatri, Bishwajit Barua, Sunil Kumar, Rongjali Rabha, Krishna Aryal, Ranjit Behera, Jiten Murmu, Ashok Kumar, Preeti Shukla, M. Kishan, Yasmin Ashraf, Sandhya Singh, Amarendra Behera, Bharti Kaushik, K. C. Tripathi, Sandhya Sahoo, Mohd. Faruq Ansari, Lalchand Ram, Mohd. Moazzamuddin, Sanjay Kumar Suman, Diwan Hannan Khan, Kirti Kapur, Jatindra Mohan Mishra, R. Meganathan, Pramod Kumar Dubey, Chaman Ara Khan, Naresh Kohli, Meenakshi Khar, Ved Prakash Mishra, Neelkanth Kumar, Rajesh K. Nimesh, Suresh Makwana, (Late) S. G. Wadekar, Tarkeshwar Gupta, Abhishek Kumar Singh, Shakuntla, Moti Lal, Raj Roop, Mahesh Kumar Meena, Kiran Arora, Haseen Khan, Ashish Goyal, Munna, Gurinder Kaur, Ravi Ranjan, Shikha Patwa, Amit Kagra, Paromita Raha, Aarif, Chandan Kumar, Neelkanth Pan, Kriti Gautam, Abdur Razzaque Ziyadi, Imtiyaz Ahmad, Mohd. Tameer, Mohd. Fazil, Shabbir Ahmad, Gagan Arora, Rajat Kumar, Anita, Rekha, Nitin Tanwar, Devkee Nandan, Monu Kumar, Ata Hussain, Ashish Kumar, Jitin, Vivek Mandal, Himanshu, Bharti Singh, Megha Sharma, Riya Kumari, Usha Rawat, Karuna Shankar Tiwari, Devendar, Mukesh Vandana Arimardan, Vimlesh Chaudhary, Ajit Horo, Shanu Mukseem, B. Lungdoh, Amit Kumar, Kusumlata, Meenakshi Kukreti, Tanu Gupta, Jagbandhu Jana, Saumya Malik, Mayank kumar, Vikas Sangwan, Vikash K, Radhe Krishna, Saurav, Yogesh, Vivek Gupta, Deepak Bhardwai, Sanjeet Kumar, Payal Bose, Vijay Kumar, Rashik, Nikhil Sharma, Ankit Bairagi, Vipul Pal, Priya Tiwari and Gautami Gautam.

For queries and comments please contact:

The Joint Director
Central Institute of Educational Technology (CIET)
NCERT, New Delhi 110016

E-Mail: jdciet.ncert@nic.in
Phone: 91-11-26962580

The Head
Department of Education in Languages
NCERT, New Delhi 110016

E-Mail: del.ncert@gmail.com
Phone: 91-11-26565336



National Council of Educational Research and Training
Sri Aurobindo Marg, New Delhi-110016
Tel: +91-11-26519154 Fax: +91-11-26519159
Email: director.ncert@nic.in